

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 34 · Nr. 09

Oktober 2018

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

7 Volkszählung 2018

FAMILIE & SOZIALES

- 11 Pfarrgemeinde Seis
- 13 Eltern-Kind-Zentrum
- 17 Die Pflichterben
am geschlossenen Hof

JUGEND & SENIOREN

18 Der Sommer in den Jugendräumen

WIRTSCHAFT

- 19 Marinzen GmbH
- 20 80 Jahre Skigebiet Seiser Alm

VEREINE

22 Laufgemeinschaft Schlern

KULTUR

- 25 Die Völser Hexenprozesse
- 28 Kunstwanderung WW Walk



Foto Helmuth Rier

Freizeitclub „I Kim a“
der Lebenshilfe
S. 16

Maximilian und
Laurenzi Klettersteig
S. 21

30 Jahre Heimatbühne
Runggaditsch
S. 27

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

06./07. September	St. Christina 0471 792106, Apotheke am Rosslauf 0472 201714
13./14. September	Kastelruth 0471 706323, F.B. Hofapotheke 0472 835642
20./21. September	Wolkenstein 0471 795142, Rosenapotheke 0472 201255
27./28. September	Seis 0471 708970, Franziskusapotheke 0472 833038
31. Okt./01. Nov.	Seis 0471 708970, Franziskusapotheke 0472 833038
03./04. November	St. Ulrich 0471 796125, Apotheke Peer 0472 836173

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

06./07. Oktober	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
13./14. Oktober	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
20./21. Oktober	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
27./28. Oktober	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
31. Okt./01. Nov.	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
03./04. November	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

06./07. Oktober	Dr. Tröbinger, Tel. 335 684 4944
13./14. Oktober	Dr. Trocker, Tel. 348 813 2060
20./21. Oktober	Dr. Fallaha, Tel. 333 959 3131
27./28. Oktober	Dr. Piccoliori, Tel. 348 330 1004
31. Okt./01. Nov.	Dr. Trocker, Tel. 348 813 2060

KASTELRUTH

Ärztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari: Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr

Telefon Dr. Heinmüller: 0471 711 011

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10:30 Uhr

Telefon Dr. Lazzari: 0471 707 631

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

SPRECHSTUNDEN

der Sekretärin der Ärztgemeinschaft Renate Rabensteiner 0471 711 011 - 707 631

MO	8:00-11:30
DI	8:00-11:30
MI	8:00-11:30
DO	8:00-11:30
FR	8:00-11:30

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

KINDERÄRZTIN

Ab dem 22. Juli ist Dr. in Sonia Ganterer die neue Kinderärztin der Gemeinde Kastelruth.



Das Kinderambulatorium in der Vogelweidergasse 10 ist wie folgt geöffnet:

MO	09.30-12.00 Uhr
DI	15.00-17.30 Uhr
MI	09.30-12.00 Uhr
DO	09.30-12.00 Uhr
FR	15.00-17.30 Uhr

Die Ärztin ist unter der Telefonnummer 3393481980 erreichbar.

Dal 22. Giulio la Dottoressa Sonia Ganterer sarà la nuova pediatra del Comune di Castelrotto. Gli orari di apertura dell'ambulatorio pediatrico (vicolo Vogelweider 10):

LU	09.30-12.00
MA	15.00-17.30
MER	09.30-12.00
GIO	09.30-12.00
VEN	15.00-17.30

Recapito telefonico 3393481980

Impfungen

Ab Oktober 2018 werde ich im Ambulatorium in der Vogelweidergasse die Möglichkeit anbieten, Impfungen machen zu lassen. Die Impfeinladung erhalten sie wie bisher. Sobald sie den Brief erhalten haben, können sie jeden Montag von 12-13 Uhr unter der Telefonnummer 3393481980 den Termin für die erste Impfung zeitgerecht vereinbaren (erstmalig am 01.10.2018).

Der im Brief vorgegebene Termin sollte bitte abgesagt werden (das kann auch per Email gemacht werden, Kontaktdaten sind im Brief ersichtlich), damit Termine weitergegeben werden können! Danke.

Vaccini

Da Ottobre 2018 sarra' possibile eseguire vaccinazioni nell'ambulatorio pediatrico a Castelrotto.

L'invito ufficiale lo riceverete come abituato per posta. Allora potete telefonare ogni lunedì dalle ore 12-13 al Numero 3393481980 per fissare l'appuntamento. Dovreste disdire cortesemente l'appuntamento ricevuto per lettera (anche per Email, i dati di contatto sono evidenziati nella lettera). Grazie.

Dr. in Sonja Ganterer Kinderärztin -
Pediatra

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Elternberatung Völs:
MITTWOCH 9.00-11.00 Uhr
Tel.: 0471 725 502

Elternberatung Kastelruth:
MITTWOCH 14.00-16.00 Uhr,
Tel.: 0471 707 271

Elternberatung Tiers: Beratung und
Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informati-
onen benötigen, können sich gerne auch an
die Beratungsstelle in Kardaun wenden

Elternberatung Kardaun:
DONNERSTAG 14.00-16.00 Uhr
Tel. 0471 435 915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein
Anrufbeantworter zur Verfügung.
Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlas-
sen, werden Sie zurückgerufen.**

Anlaufstelle für Pflege- u. Betreuungsangebote

**Sozialsprengel Eggental-Schlern, Steineggerweg 3, Kardaun, 39053 Karneid,
Tel. 0471 361411, E-Mail: sprengel.eggentialschlern@bzgsaltschlern.it**
Leistungen: Hauspflege, Finanzielle Sozialhilfe, Sozialpädagogische Grundbetreuung für
Minderjährige und Familien, Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Eggental-Schlern

E-Mail: eggentialschlern@anlaufstelle.bz.it
- **in KARDAUN** im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels
Steineggerweg 3, Tel. 0471 435917 - am **MONTAG** 14.30-17.00 Uhr
- **in KASTELRUTH** im Sprengelstützpunkt Martinsheim, Vogelweidergasse 10/B,
Tel. 0471 705317 - am **DONNERSTAG** 10.00-12.30 Uhr

Sanitätssprengel Eggental-Schlern, KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 706 086

MO 8.30-9.30 Uhr nur Befundausgabe
MO 9.30-12.00 Uhr
DI 10.30-13.00 Uhr
MI 8.15-13.00 Uhr

Blutabnahme Kastelruth, DI 7.30-10.00 Uhr

Krankenpflegeambulatorium, Tel. 0471 707 638, MO-MI-FR 9.30-10.30

Mütterberatung, Tel. 0471 707 271, VÖLS Kirchplatz 4, MI 14.00-16.00

Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 725 201
DO 10.30-13.00 Uhr, FR 8.30-12.00 Uhr

Blutabnahme Völs, DO 7.30-9.30 Uhr

Krankenpflegeambulatorium, Tel. 0471 725 708, MO-FR 11.00-12.00

Mütterberatung, Tel. 0471 725 502, MI 09.00-11.00

Hebamme, Tel. 0471 724 048, MO-FR auf Vormerkung
Leistungen: Krankenpflegerische Betreuung und Beratung für Erwachsene und Kinder im
Ambulatorium als auch am Wohnort, Erhebung des Betreuungsbedarfs durch Pflegevisite
und Fallbesprechungen, Wundversorgung, Palliativbetreuung und andere pflegerische Lei-
stungen, Betreuung in der Schwangerschaft, Begleitung von Mutter und Kind nach Geburt,
Betreuung des Kindes in seiner Entwicklung, Gesundheitsprojekte in Schulen

Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer hält bis auf Weiteres
keine Sprechstunden mehr ab.

Vorwahlzeiten

Kandidaten



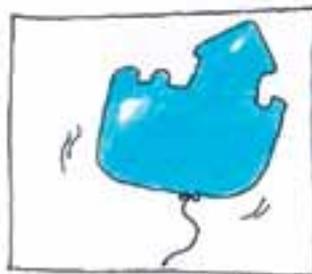
... mischen sich unter
Fußvolk



...Schmücken sich mit
fremden Federn



...geben sich traditionsbewusst
und heimatliebend



...bauen Luftschlösser



...suchen sich einen
Wahlslogan

Am 2018

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS OKTOBER COMPLEANNI DEL MESE DI OTTOBRE

- **Alfons Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 01.10.1938
- **Giovanni Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1935
- **Christina Mahlknecht Wwe. Obletter (Miraval)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.10.1922
- **Franz Goller (Eleter)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.10.1938
- **Paul Hofer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.10.1935
- **Anton Plunger (Formsun-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 05.10.1931
- **Johanna Knottner Wwe. Karbon (Lieg)**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 06.10.1925
- **Regina Trocker (Rössl-Regina)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.10.1930
- **Maria Schweigl Gabloner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 09.10.1937
- **Juliana Pfeifer Wwe. Gasslitter**, wohnhaft in Seis, geb. am 11.10.1938
- **Enrico Hopfinger**, wohnhaft in Seis, geb. am 12.10.1938
- **Josef Plunger (Formsuner Sepp)**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.10.1937
- **Michael Trocker**, wohnhaft in St. Valentin, geboren am 13.10.1933
- **Johann Pfanzelter**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1935
- **Laura Mauroner Aichner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.10.1932
- **Josef Rier (Haus Perdunger)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.10.1925
- **Maria Plankl Wwe. Marmsoler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.10.1932
- **Luisa Schieder Wwe. Malfertheiner (Nuier-Luisa)**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.10.1929
- **Marianna Gasser Kritzinger**, wohnhaft in Seis, geb. am 22.10.1932
- **Armando Bonacina**, residente a Roncadizza, nato il 25/10/1931
- **Caterina Thaler Wwe. Comploi (Hotel Cosmea)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 25.10.1925
- **Zita Moser Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 26.10.1930
- **Maria Silbernagl Wwe. Mulser (Zerod)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 26.10.1923
- **Katharina Hofer Wwe. Rier (Plun-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.10.1931
- **Giovanni Barbetta**, residente a Siusi, nato il 30/10/1937
- **Rosa Fill Wwe. Karbon**, wohnhaft in Seis, geb. am 31.10.1932

*Herzlich willkommen
Benvenuti*

GEBURTEN - NASCITE

- **Vincent Vanko**, geboren am 21.08.2018 in Brixen
- **Toni Zwerger**, geboren am 30.08.2018 in Brixen
- **Maham Sarder**, nata il 31/08/2018
- **Amy Chippari**, nata il 02/09/2018 a Bressanone

VERSTORBENE - DECEDUTI

Ruedl verh. Scherlin Hilde, 76 Jahre
Rungger Angelo, 71 Jahre
Wieser Wwe. Mayrl Rosa, 79 Jahre
Schgaguler Wwe. Malfertheiner Paula, 95 Jahre

TRAUUNGEN - MATRIMONI

Sigrid Gamper und Daniel Bürgstaller, geheiratet am 01.09.2018 in St. Oswald.

Marina Solderer und Hannes Oberhofer, geheiratet am 08.09.2018 auf der Seceda.

KLEINANZEIGER

Hof mit versetzbarer Baukubatur in Brembach zu verkaufen.
Info@elektro-mh.com

Als Verstärkung unseres Teams auf der **ADLER Lodge Alpe** suchen wir ab Oktober eine **Rezeptionistin in Vollzeit**. Wir würden uns freuen, wenn Sie Teil des ADLER Teams werden. Für Informationen können Sie uns gerne kontaktieren: Tel. 0471 723 000, E-Mail: jobs@adler-resorts.com

Die **Firma Marmsoler Florian** in Runggaditsch sucht zum sofortigen Eintritt einen fleißigen, motivierten **Lehrling oder Hydrauliker Gesellen**.
 Info unter 335 707 6047 oder 0471 796 598

Die **Firma Elektro Rabanser Oswald** in Waidbruck sucht zum sofortigen Eintritt **Lehrling oder Elektrogenossen für Schaltschrankbau**.
 Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung! Email : Info@ero.it - Tel 335 694 0104

Jahrgangstreffen der '55er: liebe '55er wir laden Euch herzlich zum gemeinsamen Törggelen beim Örtlhof in St. Vigil am 17. November ein. Wir freuen uns auf ein paar nette gemeinsame Stunden. Anmeldung bitte bei Martha: 333 604 5868 oder Michl : 333 437 1755

Die **Firma Federer Haustüren** sucht zur Verstärkung ihres Teams ab sofort einen einheimischen, einsatzfreudigen und zuverlässigen **Tischlerlehrling, Tischlergesellen, Montagetischler und Mitarbeiter für die Arbeitsvorbereitung**. Melde dich bei Matthias Federer unter: Email info@federer-tueren.com oder Tel. 339 40 56 143

IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth
 Monatliches Mitteilungsblatt der
 Gemeinde Kastelruth

Herausgeber
 Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter
 Helmut Rier

Koordination
 Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout
 Karo Druck, Frangart/Eppan

Auflage
 3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen
 mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. Oktober 2018

barbara@fotorier.it



AUS DER GEMEINDESTUBE

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.
Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it

Straßennetz und Infrastrukturen **(Nr.326/2018)**

Ankauf von Streusalz für den Winter 2018/2019 und 2019/2020 - Beitritt zur Konvention über das Landesportal - Beauftragung der Firma MVG G.m.b.H. aus Faenza (Ravenna) mit der Lieferung.

Viabilità ed infrastrutture stradali.

(n.326/2018) Acquisto di sale invernale per l'inverno 2018/2019 e 2019/2020 - Adesione alla convenzione tramite il portale provinciale - conferimento incarico alla ditta MVG S.r.l. di Faenza (Ravenna) per la fornitura.

Repräsentationstätigkeit.

(Nr.329/2018) Rosstag in der Partnergemeinde Rottach-Egern am 26.08.2018 - Übernahme von Spesen für die Fahrt.

Attività di rappresentanza.

(n.32/2018) Manifestazione equestre "Rosstag" nel Comune gemellato di Rottach-Egern il 26.08.2018 - Assunzione di spese per il viaggio.

Repräsentationstätigkeit.

(Nr.330/2018) Beauftragung der Firma Galerie Hofburg des Jakob Kompatscher aus Brixen mit der Gestaltung und dem Druck von sechs Urkunden für die Ehrung verdienter Mitbürger.

Attività di rappresentanza.

(n.330/2018) Incarico della ditta Galerie Hofburg di Jakob Kompatscher di Bressanone con la realizzazione di sei diplomi per onorare concittadini distinti.

Vorschulische Bildung.

(Nr.334/2018) Kindergärten Runggaiditsch und Überwasser - Beauftragung der Firma Pragma Natur KG des Rier Christoph aus Brixen mit der Durchführung von Schallschutzmaßnahmen.

Istruzione prescolastica.

(n.334/2018) Scuole materne di Roncadizza e Oltretorrente - conferimento dell'incarico alla ditta Pragma Natur Sas di Rier Christoph di Bressanone con l'esecuzione di interventi per l'ottimizzazione acustica.

Buchhaltung. (Nr.335/2018) Genehmigung der vierten Behebung von Beiträgen aus dem ordentlichen Reservefond des Finanzjahres 2018.

Contabilità. (n.335/2018) Approvazione del quarto prelevamento dal fondo di riserva ordinario nell'anno finanziario 2018.

Schulausspeisung 2018/2019

(Nr.336/2018) Grundschule St. Michael - Vergabe des Dienstes an die Gesellschaft Restaurant St. Michael KG - Genehmigung des Dienstleistungsvertrages.

Mensa scolastica 2018/2019

(n.336/2018) Scuola elementare di S. Michele - Appalto del servizio alla Società Ristorante S. Michele Sas - Approvazione del contratto di servizio.

Schule. (Nr.337/2018) Beauftragung der Firma New Colors GmbH aus Vahrn mit der Lieferung von Farben und Zubehör für die Mittelschule vom 01.08.2018 bis zum 31.07.2020.

Scuola. (n.337/2018) Incarico della ditta New Colors Srl di Varna con la fornitura di colori ed accessori per la scuola media dall'01.08.2018 fino al 31.07.2020.

Urbanistik. (Nr.349/2018) Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Kastelruth in Compatsch auf der Seiser Alm, Durchführung einer Geländevermessung - Beauftragung des Technischen Büros Fill - Putzer - Schieder.

Urbanistica. (n.349/2018) Modifica del piano urbanistico del Comune di Castelrotto a Compatsch all'Alpe di Siusi, elaborazione di un rilievo planialtimetrico - Conferimento dell'incarico allo Studio Tecnico Fill - Putzer - Schieder.

Urbanistik. (Nr.350/2018) Abänderungen zu den Wiedergewinnungsplänen A1 Kastelruth und A2 Seis - Aktualisierung der Wiedergewinnungspläne - Beauftragung von Paul Senoner Lukas Tammerle Architektensozietät.

Urbanistica. (n.350/2018) Modifiche

ai piani di recupero A1 Castelrotto e A2 Siusi - Aggiornamento dei piani di recupero - Conferimento dell'incarico a Paul Senoner Lukas Tammerle Architektensozietät.

Musikschule Seis. (Nr.354/2018)

Behebung der Schäden betreffend das Eindringen von Wasser - Beauftragung der Firma Christian Gramm & Co. KG aus Kastelruth mit thermo-sanitär-Arbeiten.

Scuola di musica di Siusi.

(n.354/2018) Ripristino dei danni relativi all'infiltrazione di acqua - incarico della Christian Gramm & Co. Sas di Castelrotto con lavori termo-sanitari.

Kultur. (Nr.359/2018) Kreis für Kunst und Kultur St. Ulrich - Gewährung eines einmaligen Beitrages für das "Dolomital Filmfestival" 2018.

Cultura. (n.359/2018) Circolo artistico e culturale Ortisei - concessione di un contributo una tantum per il festival cinematografico "Dolomital" 2018.

Kultur. (Nr.365/2018) Organisationskomitee Kastelruther Spatzen Fest - Gewährung eines Beitrages in Form von Sachleistungen für die Organisation des Spatzenfestes vom 12.10.2018 bis zum 14.10.2018.

Cultura. (n.365/2018) Comitato organizzativo "Kastelruther Spatzen Fest" - Concessione di un contributo in forma di prestazioni in natura per l'organizzazione della festa "Kastelruher Spatzen" dal 12.10.2018 fino al 14.10.2018.

IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: barbara@fotorier.it
Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.



AUS DER GEMEINDESTUBE

Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - August 2018

Elenco delle concessioni edilizie - Agosto 2018

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
180	01/08/2018	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Wirtschaftsgebäudes beim Hof „Morodes“ und Durchführung von Auffüllerarbeiten - 1° Variante, Goller Manfred, Paniderstr. 41/1, Kastelruth - <i>Demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale presso il maso „Morodes“ ed esecuzione di lavori di riempimento, Goller Manfred, Via Panider 41/1, Castelrotto</i>
181	01/08/2018	2. Variante - Errichtung von Überdachungen beim "Misalt" Hof in Kastelruth - für Pferdeboxen, für Heu- und Siloballen, für den Viehauflauf - landw. Grün - 2° Variante, Profanter Florian, Reissnerstr.1/1 - <i>Realizzazione di una tettoia presso il maso "Misalt" a Castelrotto - scuderia per cavalli, deposito di silo e balle di fieno, spazio per movimento bestiame - verde agricolo, Profanter Florian, Via Reissner 1/1</i>
182	02/08/2018	Erweiterung der Balkontür im 1. Obergeschoss M.A. 2 am Haus "Berni", Oberhofer Hannes, Graviniastr.11, Runggaditsch - <i>Ampliamento della porta per il balcone nel 1° piano P.M. 2 presso la casa „Berni“, Oberhofer Hannes, Via Gravinia 11, Roncadizza</i>
183	03/08/2018	3. Variante - Wiedergewinnung, energetische Sanierung mit Baumassenbonus und Erweiterung des Wohn- und Geschäftsgebäudes auf Bp. 3070, K.G. Kastelruth und Neubau eines Wohngebäudes auf Bp. 4414, K.G. Kastelruth - 3. Variante, Silbernagl Anton, Silbernagl Immobilien KG Sitz: Seis am Schlern/Schlernstraße 39040 Seis am Schlern, Silbernagl Günther, Dolomitenstr.14 - <i>Recupero, risanamento energetico con bonus parco immobiliare e ampliamento della casa di civile abitazione con negozi, p.ed. 3070, C.C. Castelrotto e realizzazione di una casa di civile abitazione, p.ed. 4414, C.C. Castelrotto, Silbernagl Anton, Silbernagl Immobilien KG sede: Siusi Allo Sciliar/Via Sciliar 39040 Siusi allo Sciliar, Silbernagl Günther, Via Dolomiti 14</i>
184	06/08/2018	Errichtung einer neuen Außensauna, Hotel Villa Kastelruth di Marco Anselmi & Co. KG Sitz: Venediger Straße 6 39100 Bozen, Plattenstr.9 - <i>Realizzazione di una nuova sauna esterna, Hotel Villa Kastelruth di Marco Anselmi & Co. S.A.S. sede: Viale Venezia 6 39100 Bolzano, Via Platten 9</i>
185	07/08/2018	2. Variante - Qualitative Erweiterung Hotel Ortler sowie Sanierung und bauliche Umgestaltung der Wohnung m.A. 2 - 2° Variante, Trocker Ramona & Co. K.G. Sitz: St. Valentin 24 39040 Kastelruth (BZ), St. Valentin 24 - <i>Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero "Hotel Ortler", nonché risanamento e interventi di ristrutturazione edilizia dell'appartamento P.M. 2, Trocker Ramona & Co. S.A.S. sede: San Valentino 24 39040 Castelrotto (BZ), S. Valentino 24</i>
186	07/08/2018	Errichtung eines Gehsteiges und Abänderung der Henrik-Ibsen-Straße in Seis am Schlern - 2. BAULOS, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Realizzazione di un marciapiede e modifica della via Henrik-Ibsen in frazione Siusi allo Sciliar - 2° LOTTO, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
187	07/08/2018	Interne Umbauarbeiten im Untergeschoss des Wohnhauses, Van der Jonckheyd Greta Maria Joanna, Verstraete Roeland Jozef Franz, Plattenstr.7, Kastelruth - <i>Ristrutturazione interna al piano interrato della casa di civile abitazione, Van der Jonckheyd Greta Maria Joanna, Verstraete Roeland Jozef Franz, Via Platten 7, Castelrotto</i>
188	08/08/2018	1. Variante - Projekt zum Abbruch und Wiederaufbau eines landwirtschaftlichen Betriebsgebäudes und teilweiser Umwidmung der Bestandskubatur auf der Gp. 3353/1 und der Bp. 387 - K.G. Kastelruth - 1. Variante, Bergmeister Armin, Electro Bergmeister GmbH Sitz: Nuavesstraße 10, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Progetto per la demolizione e ricostruzione di un'azienda agricola e parzialmente modifica della cubatura su p.f. 3353/1 e p.ed. 387 - C.C. Castelrotto, Bergmeister Armin, Electro Bergmeister Srls sede: Via Nuaves 10, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
189	08/08/2018	1. Variante - Energetische Sanierung, Umbau und Erweiterung Wohnhaus auf Bp. 2541 - m.A. 5 & m.A. 6 - KG. Kastelruth in der Erweiterungszone "Kastelruth I" in der Gemeinde Kastelruth in der Wohnbauzone C1 - 1. Variante, Rier Norbert, Barbana Daniele, Rassler Isabella, Grondlboden 17 - <i>Ristrutturazione, ricostruzione ed ampliamento della casa di civile abitazione su p.ed. 2541 - P.M. 5 & P.M. 6 - C.C. Castelrotto nella zona di espansione "Castelrotto I" nel Comune di Castelrotto nella zona residenziale C1, Rier Norbert, Barbana Daniele, Rassler Isabella, Via Piani di Grondl 19</i>
190	08/08/2018	Änderung der Zweckbestimmung von Musikprobelokal und Büro in Wohnung beim Messnerhof in Tagusens, Sattler Oswald - <i>Modifica della destinazione d'uso da sala prova musicale e ufficio a appartamento presso il maso Messner a Tagusa, Sattler Oswald</i>
191	08/08/2018	1. Variante - Sanierungs- und Restaurierungsarbeiten, sowie bauliche Umgestaltung im Sinne des Gesetzes 457/1978, Art. 31, Buchstabe c) und d) beim "Plunerschneiderhaus" in Kastelruth, Krausenplatz 2, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - 1° Variante, <i>Interventi di restauro e risanamento conservativo nonché interventi di ristrutturazione ai sensi della legge 457/1978, art. 31, lettere c) e d) alla casa "Plunerschneider" a Castelrotto, Piazza Krausen 2, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto (BZ)</i>
192	09/08/2018	Sanierung, außerordentliche Instandhaltung und Erweiterung des Wohngebäudes in Seis am Schlern, Senoner Paul, Kohlstatt 22/1 - <i>Risanamento, manutenzione straordinaria ed ampliamento della casa di civile abitazione a Siusi allo Sciliar, Senoner Paul, Kohlstatt 22/1</i>

193	09/08/2018	1. Variante - Sanierung, energetische Sanierung, Erweiterung der bestehenden Wohnung im 1. Stock "Sportbar Laranz" in der Örtlichkeit Telfen, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>1. Variante - Risanamento, risanamento energetico, ampliamento del appartamento esistente nel 1. piano "Sportbar Laranz" in località Telfen, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
194	10/08/2018	1. Variante - Erweiterung des bestehenden Wohnhauses im Sinne des Abs. 16 des Art. 107 des LROG, Bacher Roland, Bacher Andreas, Pineiesstr.13, Runggaditsch - <i>1. Variante - Ampliamento della esistente casa di civile abitazione ai sensi del comma 16, art. 107 della LUP, Bacher Roland, Bacher Andreas, Via Pineies 13, Roncadizza 13</i>
195	10/08/2018	2. Variante - Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof "Dösch" in der Fraktion St. Oswald, Rier Alfons, St. Oswald 20 - <i>2° Variante - Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato rurale presso il maso „Dösch“ in frazione San Oswald, Rier Alfons, S. Oswald 20</i>
196	17/08/2018	Sanierung des landwirtschaftlichen Wirtschaftsgebäudes mit Anbringung einer Fotovoltaikanlage, sowie Errichtung einer unterirdischen Verbindung zum Wohnhaus sowie diverser energetischer Sanierungsmaßnahmen am geschlossenen Hof "Palmer-Oberpalma", Mahlknecht Hannes, Palmerstr.14, Überwasser - <i>Risanamento del fabbricato rurale con apposizione di un impianto fotovoltaico, nonché costruzione di un collegamento sotterraneo alla casa di civile abitazione, nonché diversi provvedimenti di risanamento energetico presso il maso "Palmer-Oberpalma", Mahlknecht Hannes, Via palmer 14, Oltretorrente</i>
197	17/08/2018	Qualitative Erweiterung und Umbauarbeiten im Kellergeschoss des Hotel "Uhrerhof", Zemmer Dunia, Pufels 26 - <i>Ampliamento qualitativo e ristrutturazione del piano cantina presso l'Hotel "Uhrerhof", Zemmer Dunia, Bulla 26</i>
198	21/08/2018	2. Variante - Errichtung der Wohnanlage mit Tiefgarage "Residence Salman" in der Fraktion Überwasser - IM SANIERUNGSWEGE, Aimo Immobilien GmbH Sitz: Cadornastraße 17/A, 39100 Bozen - <i>2° Variante - Realizzazione di un complesso residenziale con garage sotterraneo presso "Residence Salman" in frazione Oltretorrente - IN SANATORIA, Aimo Immobilien Srl sede: Via Cadorna 17/A, 39100 Bolzano</i>
199	22/08/2018	2. Variante - Qualitative und quantitative Erweiterung des Gastbetriebes Hotel Schgaguler in Kastelruth, Schgaguler Gottfried, Dolomitenstr.2 - <i>2° Variante - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero Hotel Schgaguler a Castelrotto, Schgaguler Gottfried, Via Dolomiti 2</i>
200	27/08/2018	Umschreibung der Baukonzession Nr. 192/2017 vom 14/09/2017 an Herrn Martin Schmuck betreffend: 1. Variante - Neubau eines Wohngebäudes mit 6 Wohneinheiten auf der G.P. 331/14 in C2 "Wegmacher 2", Baulos 6, Hofer Helga, Dr.G.Fontana - <i>Voltura della concessione edilizia n° 192/2017 del 14/09/2017 al signor Martin Schmuck riguardante: 1. Variante - Nuova costruzione di 6 alloggi sulla p.f. 331/14 in zona residenziale C2 "Wegmacher 2", Lotto 6, Hofer Helga, Via Dott. G. Fontana</i>
201	27/08/2018	Ordentliche Instandhaltungsarbeiten m.A. 7 der Bp. 2300 auf der Seiser Alm, Dalle Vacche Paolo, Compatsch - <i>Interventi di ordinaria manutenzione p.m. 7 della p.ed. 2300 all'Alpe di Siusi, Dalle Vacche Paolo, Compatsch</i>
202	30/08/2018	Qualitative und quantitative Erweiterung des Gastbetriebes Hotel Mesavia, Hotel Mesavia Ohg Des Pitschieler Richard & Co Sitz: Pufels 14, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'hotel Mesavia, Hotel Mesavia Ohg Des Pitschieler Richard & Co sede: Bulla 14, 39040 Castelrotto (BZ)</i>



Volkszählung 2018

Das Meldeamt der Marktgemeinde Kastelruth teilt mit, dass im Herbst 2018 eine Volkszählung stattfindet. Die Zählung erstreckt sich nicht auf das gesamte Gemeindegebiet, sondern betrifft insgesamt nur 129 Haushalte, die vom Nationalinstitut für Statistik ausgelost werden.

Es gibt zwei Phasen der Erhebung:

- 1) Einige Familien werden von zwei, von der Gemeinde beauftragten Erhebern, direkt durch die „Tür an Tür“-Erhebung erhoben. Diese begeben sich zu den Familien, um alle Personen, die dort dauerhaft wohnen, direkt zu befragen. Der Termin für die Befragung wird im Vorfeld mit den zu erhebenden Familien vereinbart und erstreckt sich zwischen dem 10. Oktober und dem 9. November.
- 2) Einigen Familien wird im Oktober vom Statistikamt ein Informationsschreiben übermittelt, das die Zugangsdaten enthält, um den Fragebogen selbst, online auszufüllen.

Censimento della popolazione 2018

L'ufficio anagrafe del Comune di Castelrotto informa che nell'autunno 2018 si svolge un censimento della popolazione. Il censimento non si estende su tutto il territorio comunale, ma sono coinvolte solo 129 famiglie, le quali vengono sorteggiate dall'Istituto nazionale di statistica.

Sono previste due fase di rilevazione:

- 1) Alcune famiglie vengono intervistate von la rilevazione „porta a porta“, eseguita da due rilevatori nominati dal Comune. Questi si recheranno presso le famiglie per intervistare tutte le persone lì dimoranti abitualmente. L'appuntamento viene accordato in anticipo direttamente con le famiglie da intervistare, e si estende dal 10 ottobre fino al 9 novembre.
- 2) Nel mese di ottobre alle famiglie da intervistare viene inviata una lettera informativa, la quale riporta le credenziali di accesso, per poter compilare il questionario online.



Mitteilung vom Wahlamt

Das Wahlamt der Gemeinde Kastelruth sucht **DRINGENST Wahlsprengelvorsitzende** (Wahlpräsidenten), um die Abwicklung der Wahlen gewährleisten zu können.

Für die Eintragung in das entsprechende Verzeichnis werden folgende Unterlagen benötigt:

- Abschlussdiplom einer Oberschule (Matura) oder einer Universität
- Nachweis über die Zweisprachigkeit: Niveau C1 oder B2

Die Gesuche bitte innerhalb **Oktober 2018** im Wahlamt der Gemeinde vorlegen.

Comunicazione dall'ufficio elettorale

L'ufficio elettorale del Comune di Castelrotto cerca **URGENTEMENTE Presidenti di seggio elettorale**, per poter garantire lo svolgimento delle elezioni.

Per l'iscrizione nell'apposito albo vengono richiesti i seguenti documenti:

- diploma di una scuola superiore o di un'università
- attestato di bilinguismo: Livello C1 o B2

Si prega di presentare le apposite domande all'ufficio elettorale comunale **entro ottobre 2018**.

Wir erweitern unser Team

Die Gemeinde Kastelruth sucht **eine/n Mitarbeiter/in (auch ohne Berufserfahrung) zur Verstärkung des technischen Amtes.**

Anforderungsprofil:

- Abschluss einer technischen Oberschule (Fachoberschule für Bauwesen („Geometerschule“), Fachoberschule für Landwirtschaft o.ä.)
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- gute EDV-Kenntnisse
- Motivation
- Teamfähigkeit

Wir bieten:

- betreute Einlernphase
- 4,5 Tage-Woche (38 Wochenstunden) und attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- Aufstiegschancen und Möglichkeit zur gehaltsmäßigen Entwicklung

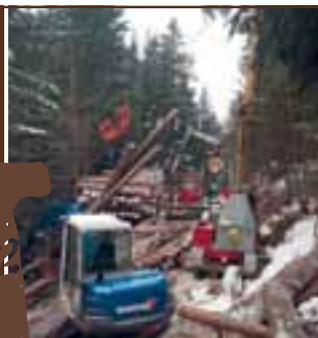
Interessiert? Dann melde dich telefonisch unter **0471-711552 (Jolanda)** oder per Mail (info@gemeinde.kastelruth.bz.it)



Manuelle Holzschlägerung

Holzbringung mit
Seilbahn und Seilwinde

Holztransport mit Anhänger



IHR PARTNER FÜR DEN WALD!

WE.ST. | Weissenegger Stefan
39050 Völs am Schlern · Müllerweg 4
Mobil +39 340 716 93 51 · west-holz@rolmail.net



Lieber Hermann,
Unser herzliches Beileid zum Tod deines lieben Vaters

Richard Waldpoth.

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass der Glaube an ein Wiedersehen deinen Schmerz etwas lindern wird.

Der Bürgermeister, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im September 2018

*Lass mich schlafen,
bedecke nicht meine Brust mit Weinen und Seufzen,
sprich nicht voller Kummer von meinem Weggehen,
sondern schließe deine Augen,
und du wirst mich unter euch sehen,
jetzt und immer.
Khalil Gibran*

LESERBRIEF

Gemeindezeitung vom September 2018

Wenn man das Titelbild der Gemeindezeitung Kastelruth vom September 2018 betrachtet, fällt auf wie wenig von Seiten der Gemeindebaukommission auf den wertvollen historischen Baubestand in Kastelruth geachtet wird. Wie ein Hund in der Kirche, sticht besonders die

jüngste Leistung von „moderner Architektur“ ins Auge.

Wohlthuend fällt hingegen das links, halb im Bild stehende ebenfalls renovierte Hotel Kastelruth auf.

Fulterer Josef

*wind
ist heute dein name
gott
kühlst uns und treibst
bläst gedanken
in die luft
wo sie zerplatzen
zu feinem nichts*

*wind
ist dein name heute
gott
streichelst zart
unsere seelen
wo sie
am weichsten sind*

*wind
ist dein name
gott
flüsterst uns leise
dein sein ins
herz*

vero 10.8.18

alperia

Ihr Traum von einer sauberen Welt ist auch unserer.

Wählen Sie für Ihr Zuhause grüne Energie aus Südtirol:
Wechseln Sie jetzt mit uns auf den freien Markt.
Informationen unter 800 110 055

*wir sind
südtiroler
energie*

www.alperia.eu



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder,
 sowie vermitteln wir langfristige Mieten.

Für vorgemerkte Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlernegebiet!

Bleiben Sie über unsere Immobilienangebote informiert und melden Sie sich für die Newsletter an: info@agentur-profanter.com.

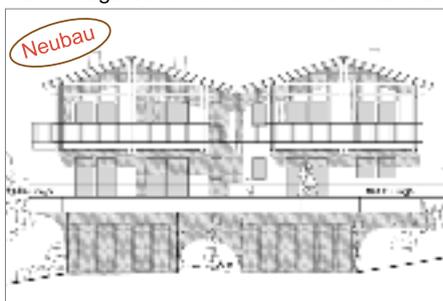
Wohnanlage St. Anna Rif.1205-6 St. Anna - Kastelruth



NEUBAU
 App. 6
 VK Fl. 98 m²
 1. Stock
 mit Keller und
 Garagenplatz

A Energieklasse
 2013 Baujahr
 520.000 €

Wohnanlage Dorf Rif.1802 St. Anna - Kastelruth



App. 1
 VK Fläche 81 m² EG
 406.000 €
 App. 3
 VK Fläche 93 m² 1. Stock
 429.000 €
 App. 4
 VK Fläche 88 m² 1. Stock
 406.000 €

A Energieklasse
 2018 Baujahr
 Konventioniert

Chalet Schlern Rif.1811 Seis am Schlern



App. 1
 VK Fläche 57 m² EG
 App. 2
 VK Fläche 57 m² EG
 App. 5
 VK Fläche 98 m² 2 OG/DG
 App. 6
 VK Fläche 98 m² 2 OG/DG

Klimahaus A Nature
 2019 Baujahr

Wohnanlage Villa Erlacher Rif.1703 Seis am Schlern



App. 2
 VK Fläche 98 m² EG
 610.000 €
 App. 4
 VK Fläche 90 m² EG
 560.000 €
 App. 6
 VK Fläche 67 m² 1. Stock
 450.000 €

A Energieklasse
 2018 Baujahr

Penthouse Residence Doss Rif.1803 Tiers am Rosengarten



Dachgeschoßwohnung
 VK Fläche 130 m²

Klimahaus A
 2018 Baujahr

Projekt Rif.1724 Tiers am Rosengarten



Projekt in Toplage,
 für die Realisierung von
 Haus mit Wohnungen
 oder Villa.

Eck-Reihenhaus Rif.1725 Kastelruth



VK Fl. 180 m²
 4 Stockwerke
 mit Keller und
 Garage

D Energieklasse
 1994 Baujahr

Villa Climahouse A Rif.1804 Seis am Schlern



Traumvilla in Zentrumsnähe
 VK Fläche 244 m²
 3 Stockwerke
 mit Keller, Garage und
 Garten

Klimahaus A
 2013 Baujahr

Dreizimmerwohnung Rif.1808 Seis am Schlern



VK Fl. 75 m²
 2. Stock
 mit Keller,
 Garagenplatz und
 Freischwimmbad

F Energieklasse
 1994 Baujahr
 335.000 €

Zweizimmerwohnung Rif.1813 Seis am Schlern



VK Fl. 67 m²
 DG
 mit Keller und
 Garagenplatz

E Energieklasse
 2003 Baujahr
 350.000 €

Einzimmerwohnung Rif.1814 Kastelruth



VK Fl. 42 m²
 1. Stock
 mit Keller

E Energieklasse
 1989 Baujahr
 195.000 €

Alle Angaben sind indikativ und können Abänderungen unterliegen

PFARRGEMEINDE SEIS

Geländer für ein gelingendes Leben



Pfarrgemeinderat von Seis mit der Künstlerin Karolina Gacke und Professor Arnold Stigmair

Der Pfarrgemeinderat von Seis hat im September im Naturparkhaus in Seis in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein und dem Katholischen Bildungswerk die Ausstellung die „10 Gebote einmal anders“ der Künstlerin Karolina Gacke gezeigt.

Bei der Ausstellungseröffnung, zu der viele Interessierte aus nah und fern gekommen sind, betonte die Künstlerin die notwendige Auseinandersetzung mit den Zehn Geboten, die nicht nur ihre Gültigkeit für ein gutes Zusammenleben auf der ganzen Welt haben, sondern auch so etwas wie ein Geländer sind, an denen sich Menschen festhalten

können. Sie hat eingeladen, dass sich die Betrachterinnen und Betrachter selbst ihre Gedanken zu den Bildern machen und in die heutige Welt zu übersetzen.

Die Firmberwerberinnen und -bewerber aus den Pfarreien Seis, Kastelruth und Tiers haben sich einen Nachmittag lang zusammen mit Thomas Ebner, Mitarbeiter im Katholischen Bildungswerk mit den 10 Geboten befasst. Spielerisch wurden sie an die Gebote herangeführt und haben gemeinsam erarbeitet, wie sie heute gelesen werden können. Themen waren unter anderem: Umweltschutz, Kinderarbeit, Schutz des Lebens, Kommunikation und die Frage, wie mit der Flut an Informationen und

Nachrichten umgehen. Konsumentinnen und Konsumenten sind in vielen Bereichen gefordert, Verantwortung zu übernehmen. Für die Firmlinge war der Nachmittag ein Baustein in ihrer Vorbereitung auf den Weg zur Firmung.

Einen biblischen Bezug stellte Professor Arnold Stigmair in seinem Vortrag her. Er erzählte davon, in welchem Kontext die 10 Gebote entstanden. Dabei war es ihm wichtig zu betonen, dass die Gebote immer so verstanden werden müssen, dass die Freiheit des Menschen gewahrt bleiben muss. Der entscheidende Verständnisschlüssel dafür ist, dass Gott derjenige ist, der im Buch Exodus sagt: Ich bin dein Gott, der dich herausgeführt hat aus dem Land Ägypten, aus dem Sklavenhaus. Die Zehn Gebote sind immer unter diesem Blickwinkel zu verstehen. Dafür hat er das Bild eines Notenschlüssel verwendet. Ohne den Notenschlüssel hätten die Noten keine Bedeutung.

10 Regeln für eine Lebensführung: damit sie nicht nur gehört und gelernt, sondern auch nicht vergessen und gelebt werden, dazu hat die Ausstellung eingeladen. Danke an alle, die mitgemacht haben.

Christine Vieider für den PGR-Seis

PFARRCARITAS

Danke

Die Pfarrcaritas von Seis und Völs und der Vinzenzverein von Kastelruth möchten sich wieder einmal herzlich bei den teilnehmenden Betrieben für Ihre wertvolle Mitarbeit bei der Lebensmittelausgabe bedanken.

Namentlich geht unser Dank an die Verantwortlichen des Eurospar und des M-Preis in Kastelruth, sowie an die Bäckerei Trocker und die Konsumgenossenschaft in Kastelruth. In Seis beteiligen sich die Metzgerei Stefan, die Konditorei Andreas, das Gemüsegeschäft Schlernfrucht, die Bäckerei Oberprantacher und die Konditorei des Hotel Europa.

Ebenso freuen wir uns über die Mitarbeit der Bäckereien Messner und Haselrie-



der sowie des Gemüsegeschäftes Klammsteiner in Völs.

Wir wissen, dass diese Mitarbeit eine zeitaufwändige Tätigkeit ist und schätzen sie deshalb ganz besonders.

Im Namen aller, die von dieser Aktion profitieren können, danken wir allen genannten Betrieben für ihre aktive selbstlose Mitarbeit zum Wohle der Bürger, die dieses Angebot gerne annehmen.

Öffnungszeiten jeden Donnerstag von 9.00 bis 11.00 Uhr in den Ex-Bibliothek - Räumen neben dem Seiser Widum.

Pfarrcaritas Seis und Völs
sowie Vinzenzverein Kastelruth

Zum Abschied der Pflegedienstleiterin Haidi Senoner vom Martinsheim

Oje, oje, des tuat uns weh.
Mir kennen's no net fossn,
Iatz miaßn mir sa lei gian lossn
Sie wor der guate Geist für olle
und iatz sitzn mir in der Folle.
S'gonze Heim hot so oft zommgholten,
A so isch nix mehr ben olten.

Ins hot sa öftersch derzählt wias wor,
Wia sa hot ungfongen, vor 28 Jahr.
Sem ischs no ondorsch zuagongen,
Mir mochen olle große Augn,
Wenn mer af de Zeit zugschaugen

S'isch nimmer wia's früher wor,
Viel hot si gändert, des isch klor.
Sie hot a dazu beigetrogn,
Heint isch dr Tog, sa dafür za lobm.

Obr iatz,
Iatz isch olls zomm nimmr guat gongen,
Sell isch a Chance, epas Neues unzaufongen,
Wos sa iatz a tuat, es braucht a Fassl voll Muat.

Wos werd sa eper Neues mochn?
Zer Auswohl hot sa mehrere Sochn.
Die Gundi werd de Gelegenheit nützn
Und de Haidi dabei kräftig unterstützn.
Vielleicht geat sa in Sprengl odr zen Bluatonehmen,
sem wern mer ins woll öftersch bekemmen,
odr in die Paliativ ins Kronkenhaus.
Die Haidi kennt sich holt übröll aus.

Und mir, mir segn ins eh,
Oftramol werd sa woll kemmen,
In dr Bar af an Kaffee.

Vielleicht tuats a guat s'Lebm neu auszerichn,
es wern sich monche Nebl lichtn.
Sie werd schiane und wianiger schiane Toge erlebm,
obr so isch's holt, des Lebm.
Und mir, mir sein decht loadig, dass sa geht,
obr so isch's holt, des Lebm.
Und mir, mir sein decht loadig, dass sa geht.
Obwohl sie a, a jedr versteht.
Mir sein a gonz gerührt,
wias holt isch, wenn men an gschätztn Mensch verliert.

Obr Olle wünschn ihr s'Beschte ven Beschtn,
S'gonze Martinsheim,
ven Erstschn bis zen Leschn.
An guatn Unfong soll sa mochn
und der Schutzengl soll über sie wochn

Juliane
Pflegerin im Pflegeheim.

GRUNDSCHULE SEIS

Ausreden in der Schule

von Georg Bydlinsky
umgedichtet von den Schülern und Schülerinnen
der 4. Klasse Grundschule Seis

Mir wurden die Schuhe gestohlen,
wie hätt ich schneller gehen sollen?
Deshalb hab ich den Bus genommen
und bin dann zu spät gekommen.

Mein Hund hat den Pulli gefressen,
dann hab ich meine Schultasche vergessen.
Ich lief sie holen,
da wurden mir die Schuhe gestohlen.

Ich bin mit dem Roller umgekippt,
und die Rettung hat's auch herumgewippt.
Mein Fuß war verstaucht
und der Gips war verbraucht.

Ich hatte im Haar eine Laus
und musste sofort ins Krankenhaus.
Da brachten sie die Laus nicht heraus.
Dann fuhren wir traurig wieder nach Haus.

Ich hab die falsche Bahn genommen,
und sie ist auch noch zu spät gekommen.
Dann musste ich nen' Umweg gehen,
und vor Gericht gestehen.

Lehrerin: Liebe Kinder, ich glaub euch zwar nicht,
aber nun zum Sachunterricht.
Wer kann mir sagen: Wie groß und wie schwer
ist ein aufgebundener Bär?



Orientalischer Tanz

Kurs in Kastelruth ab Oktober 2018.

In Zusammenarbeit mit dem Verein Wüstenblumen
organisiert der Kfs einen Kurs in Kastelruth.

**10 Einheiten
ab Dienstag, 16. Oktober 2017 um 20 Uhr**

Infos: Gabriele, Tel. 329 4416573
Anmeldung: Barbara, Tel. 328 2753097
gabriele@wuestenblumen.com

ELTERN KIND ZENTRUM



Das ElKi startet in ein neues spannendes Schuljahr!

Das ElKi- Team fühlt sich in der Zeit zurückversetzt...überall Spielsachen, Tee und Kaffee aus der Thermoskanne, lachende und spielende Kinder... aber all das nicht in den ElKi- Räumlichkeiten, sondern im **kl. Pfarrsaal von Kastelruth**. Da die Umbauarbeiten an der Mittelschule noch am Laufen sind, mussten wir uns kurzerhand um eine Notlösung kümmern.

Und weil im kl. Pfarrsaal der Grundstein des ElKi Kastelruth gelegt wurde, dachten wir uns, dass er auch als Ausweichmöglichkeit seinen Dienst optimal verrichten würde. Und TADAAA! Wir sind eingerichtet und bereit Eltern und deren Kinder zum Spielen und Kennenlernen zu empfangen. Die „**Offenen Treffs**“ starten mit **2. Oktober 2018 und finden wöchentlich dienstags und freitags von 9-11 Uhr statt**. Unser diesjähriges Programm ist wieder sehr bunt und wir hoffen, dass für alle was dabei ist.

Programmorschau Oktober/ November:

- **Dienstag, 02. Oktober ab 9 Uhr:** Erster Offener Treff des neuen ElKi-Jahres im kl. Pfarrsaal von Kastelruth.

- Freitag 05. Oktober ab 9Uhr: Jahrgangstreffen der 2017- Geborenen. Wir laden den Jahrgang 2017 zum gemeinsamen Spielen und Plaudern ein. Auch Geschwisterkinder sind herzlich willkommen. Ohne Anmeldung, freiwillige Spende.

- **Dienstag, 9. Oktober um 15 Uhr:** Gottesdienst für Kindergartenkinder in der Pfarrkirche von Kastelruth, in Zusammenarbeit mit dem KFS Kastelruth. Ohne Anmeldung, freiwillige Spende

- **Mittwoch, 17. Oktober ab 15 Uhr:** Herbstausflug: Genauere Informationen werden noch mittels facebook und Kleinanzeiger bekanntgegeben. Ohne Anmeldung, freiwillige Spende

- **Donnerstag, 18. Oktober ab 9.10 Uhr:** Start des Kurses „Miniplay dance“: Kinder lieben es zu tanzen und sich mit Gleichgesinnten zu bewegen und zu spielen. Das Tolle dabei ist, dass es nicht nur Spaß macht aber auch gut tut: Tanz und Bewegung fördern die Grobmotorik und bauen Berührungängste ab. Außerdem werden wir gemeinsam zweisprachige Kinderlieder singen, hier erweitern die Kinder ihren Wortschatz und bei den Bewegungsspie-

len lernen die Kinder mit Spaß Zusammenhänge und Muster kennen. Altersgruppe: ab 12 Monate bis 36 Monate in Begleitung mit der Mutter/ dem Vater
Start1: Donnerstag, 18.10.2018 um 9.10 Uhr
Start2: Donnerstag, 31.01.2019 um 9.10 Uhr
Ort: ElKi Kastelruth
Referentin: Gabriella Ploner
Kosten: 40 Euro für 8 Einheiten zu 40 Minuten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag
Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377/6725700

- **Dienstag, 23. Oktober um 10 Uhr:** Das Kasperle und seine Freunde sind aus den Sommerferien zurück und haben eine Menge Geschichten mitgebracht. Ohne Anmeldung, Beitrag: 1 Euro

- **Dienstag, 6. November ab 9 Uhr:** Laterne- Basteln. Ohne Anmeldung, Beitrag 5Euro

- **Sonntag, 11. November:** Martinsumzug in Kastelruth, in Zusammenarbeit mit dem KFS Kastelruth. Genauer Informationen werden noch bekanntgegeben.

Auf ein spannendes Jahr freut sich das ElKi- Team!

BEZIRKSGEMEINSCHAFT



Behindertengerechtes Fahrzeug

24 Betriebe aus dem Eggental und dem Schlerngebiet finanzieren behindertengerechtes Fahrzeug für Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft.

Am 20. Juli wurde das gesponserte



VertreterInnen der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und der Partnerfirmen

Auto im Rahmen einer Feier offiziell eingeweiht und den sozialen Diensten der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern übergeben.

Der Sozialsprengel Eggental-Schlern, sowie die Einrichtungen für Menschen

mit Beeinträchtigung, können von nun an mit dem Dobló samt eingebauter Hebebühne auch Menschen im Rollstuhl transportieren. Die Sozialdienste bedanken sich recht herzlich bei **Mal & Decor, Böden &**

Co., Rier Josef, Zimmereibetrieb Mauroner Wilhelm, Federer Pellets, Schotterwerke Kritzinger, Zimmerei Rier, Maler Seebacher, Dr. Walter Berretta, Termo Team, Malerbetrieb Fill, Trocker Hermann & Co., Parchotel Florian, Mair Christoph, Gasthof zum Schlern, Bar Flora Blumau, Lunger Isol, Weissenegger Konrad, Bestattungsdienst Lantschner, Apotheke Dr. Lorenzo Dotti, Autoservice Kardaun, Simonazzi Böden, Binderstube und Kaan ohg, die sich am Projekt und somit an der Integration von Menschen mit Beeinträchtigung beteiligt haben!



Die Katholische Frauenbewegung Kastelruth bedankt sich herzlich bei der Gemeinde Kastelruth und bei der Raiffeisenkasse Kastelruth/St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.



Frauenwallfahrt der Katholischen Frauenbewegung/Kastelruth
am Donnerstag, 18. Oktober 2018 nach Unser Frau in Schnals



Näheres im Pfarrblatt!



Die Katholische Frauenbewegung Kastelruth organisiert folgenden Vortrag:

**„Homöopathie und anthroposophische Medizin
 in der Frauenheilkunde“
 mit der Referentin Dr.med. Maria Peregger**

**am Dienstag, 13. November 2018 um 20.00 Uhr in der Aula der
 Mittelschule Kastelruth**

Auf ein zahlreiches Kommen freut sich die kfb/Kastelruth!

Mit finanzieller Unterstützung und in Zusammenarbeit
 mit dem Landesbeirat für Chancengleichheit und
 dem Frauenbüro des Landes

- › **DAMENSAUNA** im Herbst
jeden Mittwoch: Verwöhnungsprogramm für Damen
- › **SAUNA PER DONNE** in autunno
ogni mercoledì: benessere per sole donne
15.00 – 22.00 h
03.10 – 10.10 – 17.10 – 24.10 – 31.10
07.11 – 14.11 – 21.11 – 28.11.2018
- › **LANGE SAUNANACHT**
Themenbezogene Aufgüsse und köstliche Snacks.
- › **NOTTE LUNGA NELLA SAUNA**
Ventilazioni e prelibatezze culinarie a tema
13.00 – 24.00 h
01.12.2018 | 18.01.2019 | 16.02 | 23.03
- › **Special Event**
Weihnachtssauna mit "Pëuflla"
Sauna Natalizia con il gruppo musicale "Pëuflla"
25.12.2018

www.mardolomit.com • +39 0471 797 131

SAUNA EVENTS 2018/2019

mardolomit
sauna

schwimmbad • piscina

All indications without engagement, subject to modifications.

Hugo, der Rabe



Hallo liebe Kinder!

Im Oktober habe ich einen Basteltipp für euch. Ich habe nämlich ein Buch über Origami gelesen und die tollen Papierkraniche gefunden. Außerdem habe ich zu der Geschichte der Kraniche ein paar interessante aber auch traurige Dinge erfahren. Davon erzähle ich euch:

Der Kranich ist in Japan ein Symbol für Langlebigkeit. Weil jeder Mensch von einem langen Leben träumt, schmückt der Kranich dort häufig Bilder oder Gegenstände. In Japan sagt man, dass ein großer Wunsch in Erfüllung geht, wenn man eintausend Kraniche faltet.

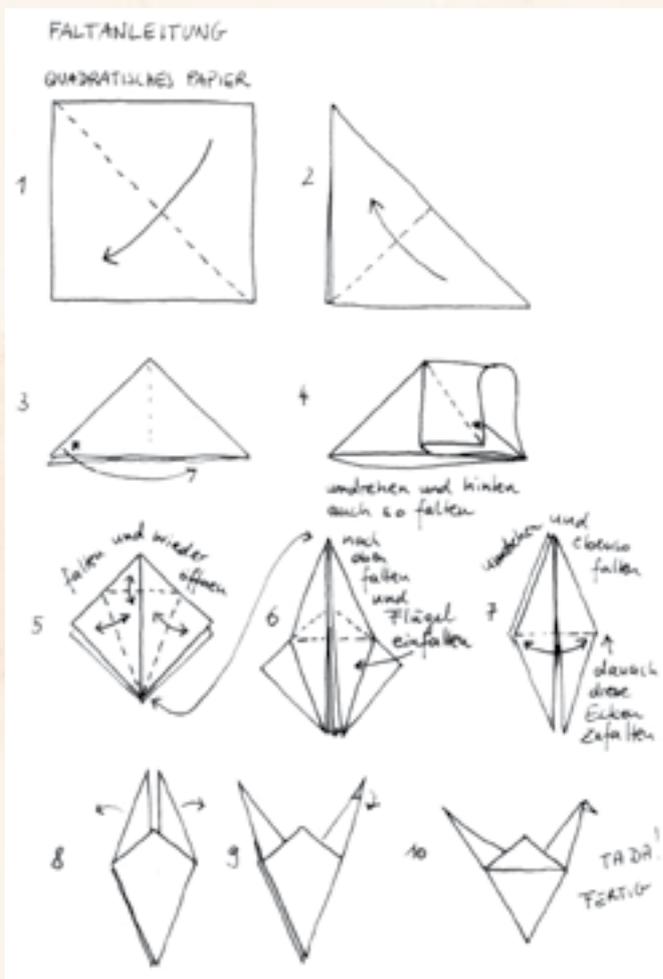
Das japanische Mädchen Sasaki Sadako war nach dem Atombombenab-

wurf in Hiroshima 1945 an Blutkrebs erkrankt. In der Hoffnung, wieder gesund zu werden, begann sie damit, eintausend Papierkraniche zu falten. Ihr sehnlichster Wunsch ging leider nicht in Erfüllung. Doch auch heute erinnert man sich noch an sie.

Auch nach der letzten Atomkatastrophe in Japan 2011 wurde in vielen Aktionen aufgerufen, Kraniche zu falten. Die Papierkraniche sind auf der ganzen Welt zum Symbol der Anti-Atomkraft-Bewegung geworden.

Auch ich habe ein paar Kraniche aus altem buntem Zeitungspapier gefaltet und sie mit Perlen an einem ausgedienten Lampenschirm befestigt. Viel Spaß beim Nachmachen!!

Text und Idee entnommen aus „Trommel Drache Bumerang“ von Eva Hauck



PREISRÄTSEL

Wofür ist der Kranich in Japan ein Symbol?

1. Frieden
2. Liebe
3. Langlebigkeit

Sende die richtige Antwort bis 20. Oktober an gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth. Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Noemy Karlegger. Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

EXTREME 24

Alle Jahre wieder ... mit der Lebenshilfe auf Marinzen

Die Wetterprognosen sagten nichts Gutes für den traditionellen Erlebnistag 2018 voraus. Und in der Tat – die Wolken hingen tief, an diesem Samstag Ende August. Zahlreiche Mitglieder der Lebenshilfe trotzten jedoch den schlechten Vorhersagen und folgten der Einladung von Extreme24. Sie liebten sich von der Regenluft nicht einschüchtern und nahmen den Weg auf den Marinzen in Angriff.

Manche Mitglieder der Lebenshilfe benutzten dafür die Aufstiegsanlage, andere kamen mit dem Auto an. Die Fischer vom Fischereiverein Schlern waren am Ufer des Weihers bereits mit Vorbereitungsarbeiten beschäftigt und so konnte das Preisfischen sofort nach Eintreffen der Gäste um die Mittagszeit beginnen.

Für die nötige Stärkung nach dem unterhaltsamen Wettkampf war gesorgt. So gab es reichlich Gegrilltes, Getränke und als Nachttisch liebevoll zubereitete Süßspeisen. Auch die musikalische Unterhaltung kam nicht zu kurz – Werni gab wieder sein Bestes.

Erst am frühen Nachmittag kam die angekündigte Regenfront immer näher. Für die Ehrung der Sieger reichte

es aber noch. Feierlich – und begleitet von anerkennendem Applaus – wurde jedem „Jungfischer“ die verdiente Medaille umgehängt.

Es begann dann tatsächlich zu regnen. Der tollen Stimmung tat dies jedoch keinen Abbruch. Die Zelte gewährten nämlich ausreichend Schutz und Werni stimmungsvolle Lieder ließen uns in dieser ganz besonderen Atmosphäre noch eine Weile weiterfeiern.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr!

Ein aufrichtiges Vergelt's Gott allen,

die zum guten Gelingen des Tages beigetragen hatten:

Dem Fischereiverein Schlern für die Zusammenarbeit, der Marinzen GmbH für die Freikarten, Werni für die musikalische Umrahmung, der Grillmeisterin Maria Luise, der Bäckerei Trocker für das Brot, Obst & Gemüse Fill für das Gemüse, Getränke Gross für die Getränke, der Gemeinde und der Raika für die Zelte, dem Plotzer Sepp für die Unterstützung, dem Café Stern und den „Extremen Frauen“ für die Kuchenspezialitäten.

Verein Extreme24



LEBENSILFHE

Der Freizeitclub „I Kim a“ der Lebenshilfe Salten-Schlern stellt sich vor!

Kreativität mit ihren unterschiedlichen Materialien und Zugängen, ist gelebte Intelligenz die Spaß und Freude macht.

Weil sich vor ca. einem Jahr engagierte Menschen zusammenfanden und an eine Idee glaubten, konnten Mittel und Wege gefunden werden, das Projekt „I Kim a „ zu realisieren. Somit konnte für Menschen mit individuellen Bedürfnissen und Fähigkeiten, die Möglichkeit erschaffen werden, ihren persönlichen Ausdruck zu leben und

über sich selbst hinaus zu wachsen. Seit April wird kreativ im neuen Clubraum gemalt, gesungen, getanzt und miteinander lebhaftige Zeit verbracht. Der Raum befindet sich im Kulturhaus von Seis, Hauensteinstraße Nr. 6. Die derzeitigen Öffnungszeiten sind Mittwoch und Freitag von 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr und nach Absprache auch individuell.

Ein wesentlicher Bestandteil des Projektes „I Kim a“ ist die Elbenband. Mit viel Einsatz machen die Bandmitglieder, Songs der unterschiedlichsten

Musikrichtungen zu ihren eigenen und blühen in einer authentischen Bühnenpräsenz regelrecht auf.

Der Freizeitclub wendet sich an Menschen mit und ohne Beeinträchtigung, an Menschen die sich in herausfordernden Lebensumständen befinden und an all jene, die kreativ sind und Inklusion als Bereicherung empfinden. Die Koordination obliegt in den Händen von Gerlinde Goller und Christine Gröber, beide sehr kompetente Kreativköpfe.

Für die Teilnahme bei „I Kim a“ kann

man Mitglied bei der Lebenshilfe werden. Ein kleiner Selbstkostenbeitrag von 5,00 Euro pro Nachmittag kommt hinzu.

Kontakt und Terminvereinbarung:

Kurt Silbernagl (Präsident):

Tel. 335 834 7556

silbernagl.kurt@gmail.com

Maria Kritzinger Nössing

(Vorstandsmitglied): Tel. 335 816 8763

haus_noessing@hotmail.com

Christine Gröber: Tel. 0471 706 171

– groeber.christine@gmail.com

Gerlinde Goller: Tel. 333 433 8097 –

gerlinde.goller22@gmail.com



DAS GEHT UNS ALLE AN

Die Pflichterben am geschlossenen Hof

Die Erbfolge am geschlossenen Hof wird vom Höfegesetz (L.G. 17/2001 i.g.F.) geregelt, welches vorsieht, dass der Hofübernehmer die weichenden Erben (Pflichterben: Kinder und überlebender Ehegatte des Hofübergebers) auf der Grundlage des **Hofübernahmewertes** auszahlt.

Der Eigentümer des geschlossenen Hofes kann mit **Testament** den Hofübernehmer bestimmen und den Hofübernahmepreis festsetzen. Wenn keine testamentarische Verfügung vorliegt, wird der Übernehmer einvernehmlich unter den **gesetzlichen Erben** ausgewählt.

Wenn die Miterben keine Einigung erzielen, können sie das **Gericht** anrufen, damit gemäß den Bestimmungen der Artt. 14 und 20 der für geeignet befundene Hofübernehmer bestimmt und der Hofübernahmewert festgesetzt wird.

Hat der Hofübernehmer den geschlossenen Hof bereits zu Lebzeiten durch **Schenkung** erhalten, so muss er den Pflichtteilsberechtigten ihren Anteil in

Geld (Pflichtteil berechnet am Hofübernahmepreis) auszahlen.

Der **überlebende Ehegatte** hat zudem das Recht, im Haus zu wohnen und die Einrichtung zu benutzen - unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des Hofübernehmers – sowie das Recht auf Unterhalt (Ausgedinge), außer er kann sich mit seinem eigenen Einkommen und Vermögen selbst erhalten (diese Einschränkung wurde mit der letzten Gesetzesreform eingeführt).

Privatvereinbarungen, die hinsichtlich der Hofübernahme **zu Lebzeiten** innerhalb der Familie abgeschlossen werden, sind gültig, insofern sie die Bestimmungen des Art. 458 ZGB (Verbot von Abmachungen über die Erbfolge) nicht verletzen. Vereinbarungen, in welchen die Pflichterben in der noch nicht eröffneten Erbfolge nach dem Eigentümer des geschlossenen Hofes, über Rechte, die ihnen daraus zustehen könnten, verfügen oder darauf verzichten, sind nichtig (unwirksam und ungültig).

Gemäß Art. 27 kann der Hofübernehmer bei der örtlichen Höfekommission um **Stundung** (Aufschub) der Auszahlung der an die Pflichterben geschuldeten Beträge ansuchen, diese Frist darf fünf Jahre ab der tatsächlichen Hofübernahme nicht überschreiten. Die gestundeten Beträge werden gemäß Verbraucherpreisindex aufgewertet.

Überträgt der Hofübernehmer innerhalb von 20 Jahren nach seiner Übernahme (zu Lebzeiten) den geschlossenen Hof oder Teile davon, so muss er den Pflichtteilsberechtigten die Differenz zwischen Übernahmepreis und Verkaufserlös auszahlen. Hat er den Hof geerbt, so gilt für die **Nachtrags-erbreuteilung** eine Frist von zehn Jahren (Art. 29 Höfegesetz).

Grundsätzlich **verjähren (erlöschen)** Erbrechte innerhalb von **zehn Jahren** ab der Erbschaftseröffnung, wenn sie innerhalb dieses Zeitraumes nicht geltend gemacht bzw. eingefordert werden.

Wenn Liegenschaften nicht zum Bestand des geschlossenen Hofes gehören (**walzende Güter**) so finden die Bestimmungen des Höfegesetzes darauf nicht Anwendung, das heißt der Pflichtteil wird auf der Grundlage des Marktpreises dieser Liegenschaften errechnet und die Miterben können Eigentum an diesen Liegenschaften erwerben.

Rechtsanwältin
Doris Pescosta



Törggelen!

Bäuerlicher Hochgenuss mit traditionell hausgemachten Südtiroler Törggelen-Speisen wie: Schlutzkrapfen, Gerstsuppe, Knödeltris, Schlachtplatte, Erdäpfelblattn, Kniekiachl, Kastanien und vielem mehr...

Geöffnet bis Sonntag, 25. November!
Freitag, Samstag & Sonntag.
Warme Küche: mittags und abends

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Fam. Röggl, St. Vigil 17, Seis / Tel. +39 0471 70 72 69, Mob. +39 347 81 66 999

JUGENDRÄUME

Das war der Sommer 2018



Nach leichten Startschwierigkeiten - die Jugendtreffs konnten nach Ablauf der Konzession im April erst Anfang Juli wiedereröffnet werden - kam der Sommer für den Jugend- und Kulturverein Allesclub doch noch ins Rollen.

Beim „Pustra Road Trip“ ging es mit öffentlichen Verkehrsmitteln vier Tage lang durchs Pustertal, wo es jeden Tag spannende Aktivitäten wie Besuche des Bergwerks in Prettau oder dem Hochseilgarten auf dem Kron-

platz gab. Übernachtet wurde dabei in den nahe gelegenen Jugendtreffs. In Zusammenarbeit mit dem AVS beteiligte man sich an einem Hüttenlager auf dem Schlern und Ende August ging es dann nochmal nach Gardaland.

Die zusätzlich angebotene Aktiv-Woche konnte wegen geringer Nachfrage nur zum Teil stattfinden – Events wie das Mountaintart auf der Plose waren trotzdem der Hit!

Auch für die etwas älteren Jugendlichen und Erwachsenen wurde etwas geboten: So konnte man insgesamt dreimal im Sommer bei einem gemütlichen Aperitivo Lungo mit Live Musik und Jam- Sessions in der Insel zusammenkommen. Die neun wöchentlichen Öffnungszeiten der Treffs wurden den Sommer hindurch ebenso beibehalten.

Wir freuen uns schon auf den nächsten Sommer!



Glückwünsche

Am 27. September feierte in Kaltern **Frau Josefine Plunger Wwe. Innerebner, die Ganar Sefa**, in erstaunlicher Frische ihren **90. Geburtstag!**

Die besten Glückwünsche dazu überbringen ihr von ganzem Herzen die drei dankschuldigen Kinder Andreas, Paula und Trude, die Schwiegerkinder, die sieben Enkelkinder und die fünf Urenkelkinder, verbunden mit dem Wunsch sie noch lange so fröhlich in unserer Mitte zu haben!



UNTERSTÜTZUNG FÜR NIEDRIGRENTNER



von Waltraud Wörndle

Das Land unterstützt Rentnerinnen und Rentner, die eine monatliche Rente von höchstens bis zu 750,00 € netto beziehen und sich

somit schwer tun bis ans Monatsende zu kommen. Die Landesregierung hat unlängst eine Verbesserung der Zugangskriterien und eine Erhöhung des Zuschusses zu Miete und Wohnnebenkosten beschlossen. Demnach wurde das Mindestalter von 70 auf 65 Jahre gesenkt und die Rentennettobezüge von 7.800,00 € auf maximal 9.000,00 € im Jahr erhöht. Ebenso erhöht wurde die monatliche Leistung auf maximal 200,00 € im Monat.

Die Unterstützung wird für Miete und/oder Wohnnebenkosten wie z.B. Heizkosten, Strom- oder Wasserrechnung usw. gewährt. Die Gesuche können am 21. jeden Monats mit Wirkung für den Folgemonat beim zuständigen Sozialsprengel eingereicht werden.

Alle Rentner, die die Voraussetzungen für den Beitrag nicht erfüllen, können beim Sozialsprengel das Anrecht auf den „normalen“, etwas niedrigeren Beitrag auf die Wohnnebenkosten überprüfen lassen. Bei Einzelpersonen liegt die Einkommensgrenze hierfür bei etwa 1.090,00 € im Monat, bei Paaren bei etwa 1.420,00 €.

Weiters können Rentner, die in einem privaten Mietverhältnis stehen und eine Rente bis etwa 1.330,00 € monatlich beziehen, um einen Mietbeitrag ansuchen, für Paare wurde der Betrag auf etwa 1.740,00 € festgesetzt.

Rentner, die auch für diese Unterstützung „zu viel verdienen“ können immer noch in der Steuererklärung den Mietvertrag geltend machen und den sogenannten „Bonus affitto“ beanspruchen.

MARINZEN

Was passiert eigentlich bei der Marinzen GmbH?

Seit meinem Amtsantritt als Präsident im Herbst 2017 verrete ich die Interessen der Marinzen GmbH.

Mit einer Mischung aus Kampfgeist und Diplomatie bemühe ich mich, die Vorhaben der Gesellschaft voranzutreiben. Zu meinem Aufgabenbereich gehört neben der Organisation des Sommerbetriebs der Liftanlage auch das Projekt zur Anbindung an die Seiser Alm. Ich habe eine Weile gebraucht, bis ich alle Abläufe, Projekte und Rechtsangelegenheiten der letzten Jahre verinnerlicht habe. Nun, nach einem Jahr, liegt es mir am Herzen, allen Aktionären und Interessierten auf diesem Wege einen Bericht über die aktuelle Situation zu präsentieren.

Ich erachte es als enorm wichtig, dass die Bürgerinnen und Bürger über den Stand der Dinge informiert sind. Die Sachlage ist extrem komplex, viele Vorgänge sind schwer nachvollziehbar und dies ist leider ein guter Nährboden für Gerüchte und Fehleinschätzungen. Aus diesem Grund legen der gesamte Vorstand und ich größten Wert auf Transparenz und Aufklärung.

Das Unternehmen Marinzen GmbH plant seit vielen Jahren eine Liftverbindung von Kastelruth über Marinzen auf den Pufplatsch. Dieses Vorhaben garantiert den Erhalt der Anlage, bringt eine qualitative Aufwertung im Winter und Sommer, sichert einen Winterbetrieb mit Kinderlift und erlaubt die sanfte Erschließung der Marinzenalm zu einem attraktiven Naherholungsgebiet für das gesamte Schlerngebiet. Vorgeesehen ist eine an die Gegebenheiten angepasste Anlage ohne unnötige Gebäude an der Tal- und vor allem Bergstation. Die in Südtirol geltenden gesetzlichen Bestimmungen für ein solches Vorhaben werden durch die Möglichkeit der Verbindung von zwei Skizonen erfüllt. Eine Bahn von Kastelruth sehen wir nicht als Konkurrenz zur Umlaufbahn in Seis, sondern als wertvolle, dem Zeitgeist entsprechende Erweiterung des Angebots in Kastelruth für Einheimische und Gäste.

Wenn in diesem Zuge von einem Projekt gesprochen wird, ist dabei die Än-

derung im Gebietsplan (Bauleitplan) gemeint, bei dem lediglich die Möglichkeit zur Errichtung einer Bahn oder Piste eingetragen wird. Erst danach kann ein Bauprojekt eingereicht werden, welches dann erneut von der Gemeinde und der Landesregierung genehmigt werden muss. Insgesamt ein sehr langer Weg.

Ursprünglich wurde mit Beschluss des Gemeinderates von Kastelruth die Eintragung von zwei Trassen im Bauleitplan beantragt. Eine von Seis nach Compatsch und eine von Kastelruth auf den Pufplatsch. Jene von Kastelruth wurde im Zuge des Genehmigungsverfahrens in Seis durch die Landesregierung gestrichen. Dies auch, um die wirtschaftliche Existenz der Zubringerbahn von Seis zur Seiser Alm durch eine zweite Bahn aus Kastelruth nicht zu gefährden. Seit der Eintragung der Trasse der Umlaufbahn von Seis in den Bauleitplan haben sich die Voraussetzungen aber grundlegend geändert. So haben sich die Gästezahlen und die Verkehrssituation im Schlerngebiet seit Eröffnung der Bahn im Jahre 2003 erheblich verändert und lassen eine direkte Anbindung von Kastelruth auf die Seiser Alm mittels Umlaufbahn (=Elektromobilität) vor allem aus verkehrstechnischer Sicht als sinnvoll erscheinen. Der Eintragung einer Trasse für eine Bahn von Marinzen zum Pufplatsch dürfte also eigentlich nichts im Wege stehen. Umso unverständlicher ist das Verhalten der Landesregierung zu diesem Thema. Obwohl im ganzen Land neue Bahnen gebaut werden, überall von Feinstaub, grüner Energie und Elektromobilität gesprochen wird, wird hier massiv gebremst, obwohl mit einem geringen Eingriff in die Natur eine beachtliche Verkehrsberuhigung zwischen den Dörfern erzielt werden könnte.

Bei der Umweltverträglichkeitsprüfung 2016 wurde in Aussicht gestellt auf die Piste Pufplatsch – Marinzen zu verzichten, die vielerorts als Problem betrachtet wurde. Trotz dieses Angebots und gegenteiligen Versprechungen wurde auch dieses Projekt von der Landesregierung abgelehnt. Anschließend hat die Marinzen GmbH die völlig unerklär-

lichen Begründungen über die Ablehnung von einem Juristen prüfen lassen. Sehr schnell hat sich herausgestellt, dass bei der Behandlung in den Landesämtern möglicherweise Fehler gemacht worden sind. Der damalige Vorstand hat dann entschlossen gegen die Entscheidung der Landesregierung zu klagen.

Das Urteil des Verwaltungsgerichts von November 2017 war mehr als eindeutig. Der Landesregierung wurde darin zur Auflage gemacht, das Projekt neu zu behandeln. Das Gericht stellte fest, dass im Genehmigungsverfahren, welches zur Ablehnung führte, gleich mehrere Fehler gemacht wurden, darunter einige schwerwiegende. Diese reichen von unzulässig geforderten Gutachten bis hin zur Missachtung der Unparteilichkeit bei der Besetzung des Umweltbeirates.

Nach der Urteilsverkündung wurden Gespräche mit dem Landeshauptmann und den zuständigen Landesräten geführt, in denen versucht wurde, eine akzeptable Lösung für beide Seiten zu finden. Bis heute ohne Erfolg, obwohl die Landesregierung laut Urteil dazu aufgefordert ist. Im Sommer haben wir erneut versucht bei mehreren Treffen den Landeshauptmann zur Behandlung des Projekts zu bewegen. Leider blieb auch bei diesem Versuch eine Reaktion von Seiten der Landesregierung ausständig.

Zurzeit läuft über das Verwaltungsgericht ein Erzwingungsverfahren, das nur durch das Verhalten der Landesregierung überhaupt möglich und notwendig wurde. Hierbei stellt sich mir immer wieder die Frage: Wo liegen die Beweggründe, dass ein gesetzlich einwandfreies Projekt von Seiten der Landesregierung so boykottiert wird, Kosten verursacht und Steuergelder verschwendet werden. Die Marinzen GmbH wird weiter kämpfen, um zu ihrem Recht zu gelangen und bedankt sich bei allen Befürwortern für die Hilfe und Unterstützung bei der Umsetzung.

Präsident der Marinzen GmbH
Herbert Hennicken

TOURISMUSVERBAND

Das war das Südtirol Jazzfestival im Steinbruch Lieg

Am 4. Juli konnten Musikbegeisterte einem Konzert der Gruppe „Maria Faust Sacrum Facere“ lauschen.

Als Location wurde hierzu der Steinbruch Zu Lieg in Tagusens gewählt, der für eine außergewöhnliche Stimmung sorgte. Beeindruckend war vor allem das Lichtspiel im Steinbruch, als die Dunkelheit einbrach und die bunten Scheinwerfer die Bühne und Felswände besonders in Szene setzten. Sowohl die Veranstalter der Konzertreihe als auch die Musiker von „Maria Faust Sacrum Facere“ waren von der dadurch erzeugten Stimmung hellauf begeistert. Das Konzert war gut besucht, auch viele Einheimische besuchten das Jazzkonzert im Steinbruch.

Die Veranstaltung fand im Rahmen des Südtirol Jazzfestivals statt, bei dem in ganz Südtirol an den zehn Festivaltagen knapp 90 Konzerte mit mehr als 150 MusikerInnen aus aller Welt stattfanden.

Seiser Alm Marketing



Verfilmung der 80-jährigen Geschichte des Skigebietes Seiser Alm

Im Zuge des Jubiläums „80 Jahre Skigebiet Seiser Alm“ fanden Mitte September zweitägige Dreharbeiten bei der Furscher Mühle in Seis am Schlern und auf der Seiser Alm statt.

Jubiläum-Events:

- monatliche Nostalgie Skishows mit Inbetriebnahme der alten Slittovia (am 02.01., 06.02., 06.03., 03.04.2019)
- internationales Nostalgie Gaudi Rennen (am 02.02.2019)

- Wanderausstellung in allen Dörfern (gesamte Wintersaison)
- Malwettbewerb mit den Grund- und Mittelschulen der Ferienregion Seiser Alm

Seiser Alm Marketing

Dabei wurden zahlreiche Interviews mit Zeitzeugen und Persönlichkeiten aus der Ferienregion Seiser Alm geführt, unter anderem mit Jul Bruno Laner (Autor des Buches „Seiser Alm Alpin“), Joseph Nössing (Historiker), Martin Fill (ehemaliger Skirennfahrer), Walter Urthaler (Seniorchef des Hotel Urthaler) sowie den Geschwistern Susanne und Martin Griesser.

In der Dokumentation wird die nennenswerte Geschichte des Skigebietes mit Archivbildern und Filmaufnahmen dargestellt. Zudem erzählen die Interview-Partner von ihren persönlichen Erlebnissen und geben Einblick in die technische Entwicklung der Lifte sowie der Skiausrüstung. Der Film wird in Zusammenarbeit mit RAI Südtirol produziert und dort Anfang Dezember 2018 ausgestrahlt.



TOURISMUSVERBAND

Segnung der Klettersteige Maximilian und Laurenzi



Am 12. September wurden, bei fantastischer Aussicht und strahlendem Sonnenschein, die beiden Klettersteige Maximilian und Laurenzi in der Nähe des Tierser Alpls gesegnet und offiziell der AVS-Sektion Schlern übergeben.

Unter den zahlreichen Begeisterten war auch Max Aichner, der Erbauer des Tierser Alpls sowie der beiden Klettersteige, welche er nach seiner Frau Laura und sich selbst benannt hat. Nach einer kurzen Wanderung zum Einstieg des Maximilian-Klettersteiges, wo auch der bereits 86-jährige Pionier teilnahm, ergriff Eduard Tröbinger Scherlin (Präsident von Seiser Alm Marketing) das Wort. Er bedankte sich bei den vielen Unterstützern, ohne die die aufwändigen Instandhaltungsarbeiten an den beiden Klettersteigen nicht möglich gewesen wären. Er betonte, dass bereits vor zehn Jahren eine Übergabe an den AVS im Gespräch war, da nach 50 Jahren Bestehen der Klettersteige eine Entscheidung über deren Sanierung oder Schließung unabdingbar war.

Hubert Mayrl, Vorsitzender der AVS-Sektion Schlern, bedankt sich für die getroffene Entscheidung, da es für den AVS ein großes Anliegen ist, bestehende Klettersteige zu erhalten und deren Sicherheitsstandards anzupassen. Mit großer Freude werden sie die regelmäßigen Kontrollen und Bege-

hungen bei den Maximilian- und Laurenzi-Klettersteigen vornehmen.

Auch die Bürgermeisterin Nicoletta Dellago der Gemeinde Mazzin aus dem Fassatal, hielt eine kurze Rede und sprach ihren Dank und ihre Begeisterung der AVS-Sektion Schlern sowie dem ehemaligen Tierser Alpl-Wirt Max Aichner aus.

Einen besonders emotionalen Moment

stellten die Worte des Schwiegervaters und Hüttenwirtes Stefan Perathoner dar, der zusammen mit Moritz Tirler eine treibende Kraft im Zuge der Instandhaltungsarbeiten war. Er bemerkte ausdrücklich, wie glücklich er über den Fortbestand des Lebenswerkes seines Schwiegervaters ist.

Pfarrer Franz von der Seiser Alm schloss die Danksagungen mit der christlichen Segnung der beiden Klettersteige, der Arbeiter und der Besteiger ab. Er beschrieb die Klettersteige als „einen Weg, den man alleine gehen muss, dabei aber stets weiß, dass man gesichert ist.“

Alle Teilnehmer waren gerührt von der emotionalen Atmosphäre und ließen den besonderen Tag gemütlich im Tierser Alpl ausklingen.

Ein besonderer Dank gilt den Schutzhäusern in der Ferienregion Seiser Alm, den Tourismusvereinen Kastelruth, Seis am Schlern, Völs am Schlern, Tiers am Rosengarten und der Seiser Alm, den Gemeinden Kastelruth, Völs am Schlern, Tiers am Rosengarten und Mazzin, der Hans und Paula Steger Stiftung und Seiser Alm Marketing.



**Tischlerei
Möbelhaus
SCHLERN**

tischlerei-schlern.com

Holz **gerechtes Design für alle Wohnbereiche**

- Wohnzimmer & Stuben
- Schlafzimmer & Matratzen
- Küchen
- Haus- und Innentüren

Durrenweg 10, Handwerkerzone | 39040 Seis am Schlern
Mob. Paul: 335 65 45 800 | Sepp: 335 60 66 347

RB Primus & Seiseralm - Silbernagl

**2. bis 10. März 2019: Südpolen
Krakau – Tschenstochau – Riesengebirge**

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471 725378

Information & Anmeldungen ab sofort

BRAND GORILLAS

Coffeeseum

**EINLADUNG
TAG DER OFFENEN TÜR**

Nach einer intensiven Bauzeit freuen wir uns nun die Tore der neuen Schaurösterei, des Kaffeeladens, Schulungszentrums und Coffeeseums zu öffnen:

**SONNTAG, 21. OKTOBER 2018
10 – 17 UHR**

Wir freuen uns auf zahlreiche Kaffeeliebhaber.

Irm und Valentin Hofer
und das gesamte Caroma-Team

CAROMA
SCHAURÖSTEREI · KAFFEELADEN · SCHULUNGSZENTRUM · COFFEESEUM
Völs am Schlern, Handwerkerzone 92 · www.caroma.info

LG SCHLERN

Feierabendlauf

Am 1. August war es wieder soweit: Die Laufgemeinschaft Schlern lud zum Feierabendlauf, der in diesem Jahr im Rahmen der Hexennächte in Seis stattgefunden hat.

Wie beliebt der Feierabendlauf inzwischen ist, zeigte sich bereits bei den Anmeldungen. Im Nu hatten sich je 22 Läuferinnen und Läufer eingeschrieben und jede Menge Kinder warteten aufgeregt auf den Start des Kinderlaufes. Allerdings haperte es bei den Anmeldungen der größeren Kinder, so wurde kurzerhand beschlossen den Kinderlauf zu streichen und alle beim Staffellauf starten zu lassen.

Die Kleinsten machten eine verkürzte Runde und übergaben dann an die Damen, die eine Runde vom Dorfplatz vorbei am Hotel Enzian in Richtung Bach und weiter zur Kirche, zum Mantinger und wieder zurück zum Dorfbrunnen machten. Die Herren starteten als letzte in der Staffel und machten die Runde zwei Mal.

Besonders nett war der Start der Kinder, die Allerkleinsten wurden von ihren Eltern unterstützt und Selina und Manni zeigten, dass man auch mit einem vergipsten Bein ein erfolgreiches Rennen bestreiten kann.

Alle hatten eine Riesengaudi und bei der anschließenden Preisverleihung gab es strahlende Gesichter, denn jeder Läufer erhielt ein kleines Präsent. Stolz sind wir auf den Teilnehmer Jan aus Deutschland, der bei den Special Olympics über 800 Meter Dritter geworden ist und sich mit seiner Staffel den zweiten Platz gesichert hat. In der Siegerstaffel liefen Jordan Stuefer, Alexa Tirlir und Daniel Silbernagl. So mancher der ersten Preise, so etwa die Obstkörbe, Geschenkkörbe und Sachertorten, wurden beim gemütlichen Beisammensein nach dem Rennen zusammen aufgeessen. Die drei Läufer auf dem letzten Platz bzw. ihre Eltern müssen aus dem Trostpreis, der aus 5 Kg Mehl besteht, Kekse backen und sie zum nächsten Lauftraining mitbringen.

LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

26. Marinzenlauf



Das Team der LG Schlern Raiffeisen

Am 26. Oktober fand die 26. Auflage des Berglaufs Kastelruth- Marinzen statt. Die Veranstaltung ist bei den Sportlern aufgrund der familiären Atmosphäre sehr beliebt. Die Strecke ist anspruchsvoll aber landschaftlich sehr reizvoll.

Bei idealen Wetterbedingungen und kühlen Temperaturen gingen 80 Athleten an den Start. Bei den Herren war der junge Grödner Alex Oberpacher mit nur 37 Minuten der Schnellste, er gewann vor dem Biathleten Simon Leitgeb und Gianmarco Bazzoni. Der Streckenrekord wurde aber auch heuer auf der 8 km langen Strecke mit 452 Höhenmetern von Kastelruth

auf Marinzen nicht geknackt!

Bei den Damen hingegen siegte die zweifache Juniorenmeisterin im Biathlon Irene Lardschneider mit großem Vorsprung vor Angelika Hinteregger und Gertraud Moser.

Auch bei den Läufern der LG Schlern Raiffeisen ist der Marinzenlauf sehr beliebt und gar einige schafften den Sprung auf das Podest. So konnten unter anderem Anna Silbernagl, Florian Jörg, Andreas Gasser, Klaus Perkmann, Georg Demetz und Edi Wörndle über Edelmetall jubeln. In der Vereinswertung landete unser lokaler Laufverein auf dem 2. Platz.

Wir danken allen Freiwilligen, die jedes Jahr tatkräftig mithelfen, der FF

Kastelruth, der Marinzenhütte, dem Marinzenlift, der Raiffeisenkasse Kastelruth, der Gemeinde Kastelruth und allen übrigen Sponsoren.

Im kommenden Jahr steht als voraussichtlicher Termin der 25. August 2019 fest. Damit auch Gäste und Einheimische ohne eigenes Leichtathletikzeugnis teilnehmen können, wird es nächstes Jahr auch einen „Just for fun“ Volkslauf geben. Somit können auch alle Kurzentschlossenen und Gäste mitlaufen. Alle sind eingeladen mitzumachen, es braucht dazu nur etwas körperliche Fitness und die Lust einen schönen Vormittag in der Natur und netter Gesellschaft zu verbringen.



Vizepräsident der LG Schlern Sergio Paolini mit den Tagesschnellsten Alex Oberpacher und Irene Lardschneider

Lagerabverkauf wegen Sortimentswechsel



Ihre Arme schlafen besser als Sie?
Gönnen Sie sich eine neue Unterlage.

-40%

auf lagernde
Matratzen & Lattenroste
solange der Vorrat reicht

wohnstudio^{SES}

Malfertheiner Othmar
Tischlerei

St. Vigil 30, 39040 Seis
(Abzweigung Golfplatz)

☎ 0471 707218

🌐 www.wohnstudio.us

ALTES WORTGUT

Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

M	
Madârdes Tog / Haifetzer	Medardus Tag (8. Juni / Lostag, verregnet oft das Heu)
Mahlala – Kindtsahlala – Mâhl – Fürschtn#	gutes Essen im kleinen Kreis - Essen bei Kindstaufe - Festessen zu besonderem Anlass (Hochzeit, Primiz, Jubiläum) - # zum Abschluss der Bauarbeiten
Mähna	Mähne (Pferd) / Frisur wie US Präsident Trump
Maibutter / Hålbgschlägner	Rahm (halb gebuttert)
maïtern - gamaitert	schimpfen / aufbegehren - geschimpft / aufbegehrt
Malgrai	Fraktion (Mittelalter)
Malta – Maltavogl - Maltapretl/	Mörtel – Gerät zum Mörtel tragen – Brett mit Griff beim Auftragen und Glattstreichen
Frattass-schmaltiern	des Mörtels – verputzen
Mandl – Schtoanmandl – Mandl mâchn	kleiner, älterer, freundlicher Mann / drei Garben mit dem Kopf nach unten zum Trocken aufgestellt (auch innerer Teil des Schobers) – Pyramide aus losen Steinen (zur Orientierung auf Bergpfaden) – auf den Hinterbeinen stehen (Hund) / auf den Hinterbeine sitzen (Eichhörnchen, Murmeltier) / gegen etwas auflehnen / Widerstand leisten
mâchn < ver – a gamächter Mentsch	vererben – ein gemachter Mann (wirtschaftlich gesichert)
mâchn - Zâhnda # - Schmâlz mâchn	machen - Kind bekommt Zähne – buttern
Mâidn < in - Labholzruatn mâidnen si	im Mai - bei Laubholzruten kann man im Frühling die Rinde als Hülse abziehen (zum Pfeifchen machen)
Mâidnptfaifl - Mâidnptfaifn	Pfeifchen - „Böhmische“ zieht zum 1. Mai von Haus zu Haus („Auheber“ nimmt Eier oder Geldspenden entgegen)
Mâhlzeit / guatn Apetit	Abschiedsgruß vor dem Mittagessen / Wunsch beim Essensbeginn
Mârk - Mârkschtoanrucker	Grenze / Markt / Knochenmark - versetzt die Grenzsteine zum eigenen Vorteil
mârtern – tuat # / Mârterer – Orschmârterer	leiden – bedauernswerter kranker, unter Schmerzen leidender Mensch – Wildpflaume (löst sich schlecht vom Stein und wird deshalb öfters mit Stein verschluckt)
Mârterwocha – va dr Mârter kemmen	Karwoche – durch den Tod erlöst werden
markiern – Hundt markiert – Wildviecher markiern	Wanderwege und Klettersteige mit Farbzeichen versehen / Grenze markieren - Hund markiert sein Revier – Wildtiere #
markn – Mârk - Porscht	Grenze gemeinsam feststellen / # festlegen – Grenze / Markt – stehen bleibender Grasstreifen an den Wiesengrenzen (Seiser Alm)
marn – aumarig mâchn - Toata marn si	sich melden - # bemerkbar machen / # in Erinnerung bringen – Tote melden sich, um gewünschte Erbregehung, Versprechungen, Familienfrieden einzufordern-Volksglaube unpässig / krank
marod	hölzerner Bildstock (zur Erinnerung an Verunglückte und Bitte um Gebet, mit Darstellung des Unfalls)
Marterla	Vermittler auf dem Viehmarkt
Maschett	improvisiertes Theater bei Hochzeiten, wobei den Hochzeitsgästen die Untugenden und Fehlritte der Brautleute vorgeführt werden – einfaches Theater am „unsinning Pfnztig“ auf dem Dorfplatz, bei dem den politischen Größen der Spiegel vorgehalten wird - verkleiden
maschgern – Maschgera - maschgiern	Messgefäß aus Holz für Getreide und Mehl (1/16 Star, 1,85 Liter) – Star, 29,6 Liter – ¼ #, 7,4 Liter – Yhre, 78 Liter
Maßl – Schar – ¼ Schar - Yhrn	Dachboden bei Kaltdach – liegende Holztür („Maufstiaga“)
Mauf / Unterdach – Fölla	Mund (früher für Mund üblich) – jemandem grob ins Wort fallen, zurechtweisen - Maultschelle
Maul – Oan übern Maul fâhm - Oana af n Maul	ein Bissen / ein Schluck - Angeber
Maul voll < a – s Maul za voll nemmen	Maul- und Klauenseuche (Paarhufer)
Maultisl	dünner Kornschober mit den restlichen Garben / Vogelscheuche
Mazza	Mörser mit Stößl (zum Zerkleinern von Medizin, Gewürz) / schwerer Schmiedestahlbehälter für Böller (Kirchtag, Primiz) – „Mearscher“ (wird mit „Schwârz Pulver“ gestopft und beim „Pfundl“ gezündet) - Stallknecht
Mearscher – pöller – gapöllert - Schtållmearscher	besondere(r) Freund(in) (sind Hochzeitsgäste und zahlten nach dem Tod eines der Beiden eine Messe)
Meßschweschter - Meßbruader	Speckseite
Metzed < Schpeck	der Müller nimmt als Müllerlohn für ein „Schar“ ein „Maßl“ Mehl (1/16 „Schar“)
metzn	Zeit um den 29. September (Herbstbeginn)
Micheali < um	Mistel
Mischtl / Öldara	Stoff aus Flachs und Wolle
missalenen – Mußlin	Fleck (in Kleidung, Wäsche) – Flecken - Muttermal
Moal – Moaler / Moalder - Muatermoal	in die Haustochter verliebter „Moder“ (bietet sich selber zur Mithilfe „bn Ålmmâhd“ an)
Moanmoder	Mäher – Größenangabe für Wiesen auf der Seiser Alm (1 „Moder“ = 1 bis 1,5 ha) - Grasschwad (entsteht beim Mähen mit der Sense) – Hopfenwickenkle (liegende Stengel richten sich beim Mähen immer wieder auf)
Moder – 1–2–3 Moder Wiesa – Moda - Moderfluach	

Molter	längliches trogähnliches Holzgefäß mit seitlich vorstehenden Griffen (8 – 10 Liter)
müada – müader Sock / müader Mentsch	müde – aufdringlicher Mensch
müada < sai net aso	sei nicht so lästig / # aufdringlich
Muas – Muaser - Muaspfänna - Muas schmelzn	Mus / Melbrey mit Milch oder Wasser gekocht – Spachtel aus Holz oder verzinnem Eisen - Muspfanne – Mus mit braun erhitzter Butter übergießen
muffalen - Muff	nach Moder riechen / nach Schimmel riechen / stinken – 30 bis 40 cm lange Pelzröhre zum Warmhalten der Hände
Mühlkraxl	Traggestell mit „Widn“ (für Säcke, Bienenstöcke, Lasten)
Mühlpaitl	Siebschlauch in den alten Mühlen (aus Seidenstoff / aus Rossschwanzhaar zum „Koppen“)
Muli - Maulesl	Maultier (Kreuzung Stute mit Eselhengst) - Maulesel (Kreuzung Eselstute mit Hengst)
mummlen	mümmeln / kauen (Hase) / zerkleinern der Nahrung von Menschen mit zahnlosem Mund
Muntig – Muntig obm	Montag – Kater (nach durchzechtem Sonntag)
Murmala/Momentl – Murmalen/Momentlen-#fett	Murmeltier(e) - Murmeltierfett
musig – Musig – Musigband(n)i – Musikânt(n)	musizieren – Musik – Musikkapell(n)e – Musikant(n)
Muslin - Muslintüachl	feiner glatter Wollstoff – bedrucktes „Tüachl“ ohne Fransen (wird zur Halbfeiertagtracht getragen)
muzet	schlecht sitzendes Kleid / zu enges Kleid

GESCHICHTE

Die Völser Hexenprozesse

Mit ihrem fanatischen Teufelsglauben haben die Hexenverfolger in Europa an die 60.000 Menschen, $\frac{3}{4}$ davon Frauen, der Hexerei beschuldigt und mit grausamen Gerichtsverfahren zum Tod im brennendem Feuer verurteilt. Die Hexenverfolgung war neben der Verfolgung Andersgläubiger, wohl die schlimmste Verirrung von Würdenträgern in der katholischen und protestantischen Kirche. Der Dominikanerpater Heinrich Institoris Kramer kann als der Hauptverursacher der vielen grausamen Hexenprozesse gesehen werden. Im Sommer 1485 war er beim Brixner Bischof Georg Golser mit einem Sendschreiben von Pabst Innozenz VIII. aufgetaucht, das vermutlich er dem Pabst aufgedrängt hatte. Der Auftrag des Schreibens lautete, „die Hexen in Tirol zu vernichten.“ Ende Oktober hatte Kramer in Innsbruck, das damals zum Bistum Brixen gehörte, mit seinem Aufruf alle auffälligen Personen anzuzeigen, gegen 50 Verdächtige aufgespürt. Den ersten Prozess führte er gegen sieben Personen, die er bereits eingekerkert hatte, um sie wegen Hexerei verurteilen zu lassen. Das hat ihm der Verteidiger Rechtsanwalt Meerweis vereitelt, der ihm unmögliches Vorgehen bei der Beweisaufnahme und eine ungesetzliche Prozessführung nachweisen konnte. Bischof Golser hat daraufhin die Freilassung aller Verdächtigten angeordnet. Den Dominikanerpater Institoris Kramer musste er mehr-

mals mahnen, die Hexenverfolgung zu unterlassen und schließlich sogar befahlen, aus Innsbruck zu verschwinden.

Danach hat der rabiante Pater 1487 den „Hexenhammer“ herausgebracht, in dem er prahlte bereits über 200 Hexen zur Strecke gebracht zu haben. Die 50 von ihm Beschuldigten in Innsbruck hat er dabei mitgezählt und aus der Erfahrung in Innsbruck in seinem Buch empfohlen, Verdächtige mit der Folter „zum Eingeständnis ihrer Untaten“ zu zwingen, sowie Zeugen und Verteidiger bei den Hexenprozessen nicht zuzu-

lassen. Die Angeklagten sind mit dem Gesicht nach hinten in den Gerichtssaal zu führen, damit sie beim Richter und den Geschworenen nicht „falsches“ Mitleid erwecken können. Neben einer gefälschten bischöflichen Approbation, hat er auch seinen Mitbruder Jakob Sprenger als Mitautor angegeben. Das Buch wurde in mehrere Sprachen übersetzt, 29 Mal neu aufgelegt und als Gesetzbuch bei den Hexenprozessen in ganz Europa verwendet. Im üblen Machwerk waren die in seiner abwegigen Phantasie entstandenen Untaten der Hexen aufgelistet, die nach



Foto Helmuth Rier

Schloss Präsels in Völs

seiner fanatischen Ansicht vom Teufel zu hinterlistigem Verhalten angehalten wurden. Dazu hat er 150 Fangfragen angeführt, um die Hexen zu überführen.

Anna Jobstin eine Zugewanderte aus Landeck, war beim ersten Hexenprozess von Völs am 7. Juli 1506 die Hauptangeklagte. Für kurze Zeit hatte sie in Schlanders gelebt, ein Jahr in Tisens bei Meran, vier Jahre hat sie beim Mulser in Kastelruth gedient und dann war sie sechs Jahre beim Zwingensteiner, (früherer Hof unter Ruine Salegg) als Sennerin auf der Seiser Alm. Ein paar Jahre danach wurde sie in Völs vor das Hexengericht gezerrt.

Bei der Verhandlung vom Dienstag den 17. Juli 1506 vor dem Richter Berchtold von Lafay und den elf Geschworenen, wurden Zeugen und Verteidiger nicht zugelassen. Mit der Folter wurde die Jobstin erbarungslos gezwungen, die unglaublichsten Untaten zu gestehen und Mittäter zu benennen: „Der Gottesmutter Maria und dem Herrgott habe ich abgeschworen, dagegen bin ich

mit dem Teufel ein Bündnis eingegangen. Mit der Els, der Sennerin von der Trostburg Schwaige auf der Alm und der Madlèn von Barbian, bin ich auf einer mit Hexensalbe bestrichenen Bank oder einem Besenstiel, zu den Treffen auf den Hexenplätzen beim Hexenstein vom Völser Weiher, bei Ums, auf den Schlern und auf die Villanderer Alm gefahren. Bei den Hexentreffen sind viele Hexen auch aus anderen Gemeinden zusammen gekommen. Dabei wurde gestohlenes Brot, Speck und Käse verspeist und mit reichlich Wein aus fremden Kellern begossen.“ Die Diebe haben zu gerne die Schuld auf die Hexen gelenkt, um leichter an die Vorräte heranzukommen, da die Leute geglaubt haben gegen Hexen ist man machtlos.

„Auch Ochsen und kleine Kinder haben wir in einem Kessel gesotten und anschließend gegessen.“ Die verendeten Ochsen und die verstorbenen Kleinkinder hat man den Hexen angelastet, indem man behauptet hat, dass sie bei den Hexentreffen gegessen worden waren.

„Bei einem Treffen wurde ich zur Königin von England erwählt. Als König ist der Teufel selber angetreten. Zum Abschluss der Hexentreffen wurde mit Spiele und Tanz bis kurz vor dem Betläuten in der Früh gefeiert. Auch Unwetter mit Hagel, Blitz und Donner haben wir herbei gezaubert, um den Menschen zu schaden.“ Die Untaten mussten zwar nach der Folter, nochmals sogar mit einem Eid bestätigt werden, aber wenn jemand gewagt hat zu „leugnen“, wurde erneut gefoltert.

Die Mitangeklagte Juliana Winklerin wurde am gleichen Tag, mit der Folter gezwungen ähnliche Untaten einzugestehen und Mittäter zu benennen. Von denen wurden einige beim gleichen Prozess verurteilt und mit einem Pulversack um den Hals, im brennenden Feuer hingerichtet.

Beim zweiten Hexenprozess von Völs unter dem Richter „Lienhardt“ von Völs, Hauptmann an der Etsch und Burggraf zu Tirol, wurden 1510 die bereits beim ersten Prozess unter der Folter genannten Mittäterinnen, die Anna Oberharderin, die Anna Molerin, die Dorothea Unterharderin, die Katharina Haslriederin, die Katharina Moserin und die Messnerin von St. Christanzen ebenfalls mit

dem Tod durch das Feuer gerichtet. Laut Protokoll wurden bei den Verhören im Schloss Prösels, die Els von der Trostburg, die Madlèn von Barbian, die Margaret von Tagusens, die Tscheltnerin, die Huberin zu „St. Pflgnen“, die Bartlin, der Geiger Michel, die Köchin von Salegg, ein altes krummes Weib von Kastelruth, die alte Richterin von Kastelruth und der alte Rungger zu „St. Pflgnen“ als Mitfahrende bei den Hexenausfahrten benannt. Es ist als sicher anzunehmen, dass alle ebenfalls schrecklich endeten, denn Kastelruth hatte damals eine höhere Gerichtsbarkeit. Wer damals als Hexe oder Hexenmeister in Verdacht geraten war, wurde verhaftet, mit den Fangfragen und der Folter zu den unglaublichsten Geständnissen gezwungen, die mit dem Verbrennen auf dem Scheiterhaufen geendet haben. Mit der Verbrennung im Scheiterhaufen sollten die Hexen ausgelöscht werden. Die Hexenprozesse haben fast drei Jahrhunderte in Mitteleuropa zu sehr vielen Unrechtsurteilen geführt, bis sie von der Kaiserin Maria Theresia mit einem Dekret 1766 verboten wurden. Von der „Maria Theresianischen Zeit“ (Kaiserin Maria Theresia 1717-1780) an, konnten die Bürger ganz allgemein mit einer gerechteren Justiz rechnen.

In Europa wurde die letzte Hexe 1782 im Schweizer Kanton Glarus verbrannt. Die Dienstmagd Anna Göldi war von ihrem Dienstherrn, einem einflussreichen Richter, zuerst geschwängert und dann gefeuert worden. Weil sie es wagte, sich dagegen zu wehren, hat er sie der Hexerei bezichtigt. Als Beweismittel legte er dem Gericht Stecknadeln vor, die seine Tochter angeblich erbrochen hatte. Diesen Fall hat der Autor Walter Hauser mit seinem Buch „Der Justizmord an Anna Göldi“ (Limmat Verlag) aufgerollt. Das Buch war der Anlass für das Schweizer Parlament, Frau Göldi am 27.8.2008 zu rehabilitieren.

In einem Teil der afrikanischen Staaten müssen ältere Frauen, noch immer damit rechnen, als Hexen beschuldigt und mit der Steinigung aus dem Dorf vertrieben zu werden. Bei heftigem Familienstreit droht den Frauen das gleiche Schicksal.

Josef Fulterer



Törggelen
im Edel Ansitz Zimmerlehen

Herzlich Willkommen!
Unser geräumiger Keller bietet die Möglichkeit Ihre Familien- oder Firmenfeier in rustikalen, mit Geschichte verbundenen Gemäuern zu feiern.

Neben Eigenbauprodukten, zu denen hauptsächlich unser zartes Ochsen- und Schweinefleisch zählt, bieten wir Produkte von Völser Bauern und Betrieben an.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

ÖFFNUNGSZEITEN
Mitte Oktober bis Ende November,
Freitag und Samstag abends und Sonntag mittags
NUR AUF VORBESTELLUNG

Fam. Kompatscher Isidor
Kühbach Weg 15 | 39050 Völs am Schlern
T. +39 0471 725 053 | +39 335 525 09 54
www.zimmerlehen.it

RUNGGADITSCH



30 Jahre Heimatbühne

Frieda Bacher Troi, Giuseppe Rumerio und Anna Rumerio Bernardi, haben sich anlässlich dieser Dorffeiern etwas Lustiges einfallen lassen und sich dabei gedacht, dass man auch in Runggaditsch mal Theater spielen könnte. Man dachte daran, manche Sketche auf die Bühne zu bringen. Ideen gab es genug und auch so manche Theaterfreudige wurden in die Gruppe miteinbezogen.

Unter der Regie von Giuseppe Rumerio wurden zwei Sketche eingelernt. Am 10. 09. 1988 war es dann soweit, dass man die erste und einzige Aufführung hatte. Das eine Stück war in ladinischer Sprache und hieß „Piesc freic“ übersetzt „kalte Füße“ dargestellt von Annemarie Schmalzl und Anna Rumerio Bernardi. Das zweite Stück war in deutscher Sprache und hieß „Wissenschaftlerkongress“, dargestellt von Adolf Hofer, Lorenzo Rumerio und Karl Werdaner. Souffleuse war Frieda Bacher Troi. Somit war das Eis gebrochen. Das Unterfangen wurde in Runggaditsch mit großer Begeisterung aufgenommen. Die Gruppe wuchs und schon im darauffolgenden Jahr wurde ein Theaterabend mit Sketchen ausschließlich von der Gruppe organisiert. Die Aufführungen fanden in bescheidener Ausstattung in der Turnhalle der Grundschule in Runggaditsch statt. Man verlangte keinen Eintritt, eine freiwillige Spende war erbeten. Die Turnhalle war überfüllt von Zuschauern und die Spieler hatten wahnsinnigen Spaß das zu zeigen was sie konnten und eingelernt hatten. Sogar unsere Zeitung „La Usc di Ladins“ berichtete mit der Ausgabe vom 15. Mai 1989 über unser Geschehen.

Im Jahre 1989 zählte unser Verein 22 Mitglieder. 1990 wurde ein Ausschuss gewählt mit Annemarie Schmalzl als Präsidentin und Frieda Bacher Troi als Vizepräsidentin und Schriftführerin; hinzu kamen Anna Rumerio Bernardi als Kassiererin und Karl Werdaner und Adolf Hofer als Beiräte.

Das erste Theaterstück in drei Akten wurde im März 1990 in ladinischer

Sprache aufgeführt und hatte den Titel „LA CHEUTA DI VEDLI MUTONS“. Wiederum eine Erfolgskanone. Seitdem wurden immer Stücke in drei Akten aufgeführt, und die Gruppe wurde immer größer. Im Jahre 1999 wurde die Theatergruppe als Bühne in den Verband eingetragen.

Die Volksschule zeigte sich schon bald für Theaterraufführungen ungeeignet. Als die Gemeinde Kastelruth in Runggaditsch ein Vereinshaus erbaute, bekam die Theatergruppe zusammen mit anderen Vereinen eine neue Bleibe. In den Neubau durften wir vor einigen Jahren einziehen. Die meisten Stücke wurden in ladinischer Sprache aufgeführt und es handelte sich immer um Lustspiele mit Ausnahme der gelungenen Aufführung des Stückes „Giustizia“, ein Drama von Peter Hardt. Nun sind 30 Jahre vergangen und wir können mit Stolz auf eine große Leistung zurückblicken. Ein besonderer Dank gebührt den Gründern, sie wir-



ken noch immer in der Gruppe mit. Auch allen anderen bestehenden und ausgetretenen Vereinsmitgliedern sei auf diesem Weg ein großes Dankeschön für den geleisteten Beitrag ausgesprochen. Heute zählt unsere Gruppe 39 aktive Mitglieder. Unsere heutige geschätzte Präsidentin Rosmarie Bacher und der Ausschuss hofft auch weiterhin auf einen guten Zusammenhalt und viele neue gute Ideen.

Im Namen der Heimatbühne Runggaditsch, die Vizepräsidentin Troi Frieda



V.l.n.r.: Albert Kasslatler, Anna Bernardi, Rosmarie Bacher, Frieda Troi, Pfarrer Dr. Tscholl, Ica Rungaldier, Matthias Vinatzer

KUNSTWANDERUNG

WW Walk

Am 1. September fand die 2. Ausgabe der Kunstwanderung WW Walk statt, dessen Route von Seis am Schlern zum ehemaligen Kastelruther Bahnhof und weiter nach Atzwang zum Hotel Alte Post führte. An fünf Stationen bzw. Wegabschnitten waren KünstlerInnen und MusikerInnen dazu eingeladen, das Umfeld dieser historischen Route zu aktivieren und neu erfahrbar zu machen.

Trotz des sehr schlechten Wetters haben sich rund zwanzig neugierige WanderInnen eingefunden, um miteinander unkonventionelle Gangarten einzunehmen und eine Gegend abseits der Postkartenidylle zu erkunden. Die



Unterwegs mit dem Heimat- pflegeverein

Die Kulturfahrt des Heimatpflegevereins Schlern führt heuer am **Donnerstag, den 11. Oktober** ins Schloss Ambras bei Innsbruck und in die Glockengießerei Grassmayr.

Das genaue Programm der Fahrt wird im Kleinanzeiger der Gemeinde und am Kirchturm veröffentlicht.

Anmeldungen unter der Nummer 340 79 80 185.

Verschiebung der gewohnten Wahrnehmung unserer Landschaft ist eines der zentralen Anliegen dieser Kunstwanderung. Die VeranstalterInnen möchten ein Bewusstsein für Begegnungen und für kreative Sichtweisen schaffen, indem sie internationale KünstlerInnen ins Schlerngebiet einladen.

Begleitet wurden die WanderInnen von: einem Insektenspezialisten aus Wiesbaden, zwei Performancekünstlerinnen aus Hamburg, zwei MusikerInnen aus Berlin, einer Performancekünstlerin aus Frankfurt und einem Künstler aus Brescia, der momentan in Brüssel lebt.

Neben den vielen klassischen touristischen Angeboten sind diese Kunstwanderungen vordergründig als Forschungsarbeit am Gebiet zu verstehen. Eine erfrischende Möglichkeit, die Sichtweisen von international arbeitenden KünstlerInnen auf unser Gebiet zu erleben.

Die Hamburger Theatermacherin Greta Granderath, die dieses Jahr mit ihrer Kollegin Juliana Oliveira den ehemaligen Kastelruther Bahnhof bespielte, über das Format:

„Der WW Walk war für uns eine außergewöhnliche Möglichkeit, eine neue künstlerische Arbeit zu entwickeln. Inspiriert vom stillgelegten und verbarrikierten Kastelruther Bahnhofshäuschen entstand die performative Installation „Wunderkammer Castelrotto“: Die WanderInnen konnten alleine in



die Wunderkammer einsteigen, deren Inneres sich mit jedem Besuch verwandelt hat – in eine Dorfdisko, eine Grenzstation, ein Biwak, ein Nagelstudio, einen Hühnerstall, ein Versteck ... Das originelle und ortsspezifische Format der Kunstwanderung hat uns durch das Arbeiten vor Ort, das gemeinsame Wandern, Kunsterleben und Essen einen offenen Austausch mit dem Publikum, den Organisator*innen und den weiteren internationalen KünstlerInnen ermöglicht.“

Die VeranstalterInnen Andreas Steiner, Caroline Profanter, Hubert Kostner und Ulrike Bernard möchten sich hiermit herzlich bei ihrem Kooperationspartner Südtiroler Künstlerbund sowie ihren Sponsoren für die Unterstützung bedanken: Tourismusverband Seiser Alm, Tourismusverein Kastelruth / Seis / Völs, Stiftung Sparkasse, Raiffeisenkasse Kastelruth-St.Ulrich / Schlern-Rosengarten, Firma Niederstätter, Autonome Region Trentino-Südtirol.

www.wwwalk.it



PAULA MALFERTHEINER

Die Seele des Schulmuseums Tagusens



Paula, Jahrgang 1950, ist seit Ende April 2018 nicht mehr die Leiterin des Schulmuseums Tagusens.

Sie war vom Jahr 1982 bis 1993 in der einklassigen Zwergschule als Schuldienlerin tätig, wohnte mit der Familie im ersten Stock des Schulgebäudes, wo es zur damaligen Zeit noch kein fließendes Wasser gab, keine Zentralheizung. Die Öfen wurden immer noch mit Holz beheizt.

Die einklassige Zwergschule wurde im Jahr 1993 geschlossen. Paula war anschließend bis zum Jahr 2005 in der Volksschule Seis am Schlern als Schulwartin tätig.

Die Idee, nämlich ein kleines Schulmuseum in der ehemaligen Grundschule Tagusens zu verwirklichen, kam vom verstorbenen Kastelruther Bürgermeister Vinzenz Karbon.

Paula erzählt: „... in meiner Zeit als Schuldienlerin habe ich während der Sommerferien, als weniger zu tun war, 18 Jahre im Gemeindehaus geputzt. Dort lernte ich den Bürgermeister Vinzenz Karbon persönlich kennen, und der hat mir gleich nach meiner Pensionierung (01.01.2005) die Führung des Schulmuseum angeboten. Ich habe natürlich gleich Ja gesagt!“

Durch den tatkräftigen Einsatz der Obfrau des Museumsverein Kastelruth Christine Rier, konnte in Zusammenarbeit mit der damaligen Referentin für Kultur Annemarie Schenk, im Jahr 2005 das Schulmuseum Tagusens eingeweiht und offiziell eröffnet werden.

Unter der Führung des Museumsverein Kastelruth, hat Paula das Schulmuseum von 2005 bis April 2018 mit Leib und Seele geleitet. Sie hat sich enga-

giert und sachkundig eingesetzt, gab interessante Einblicke in das damalige Schulleben von Tagusens, bis sie die Leitung aus gesundheitlichen Gründen aufgeben musste.

Wie Paula den BesucherInnen erzählte, fing alles mit Kaiserin Maria Theresia an, welche die allgemeine Schulpflicht eingeführt hat. Die galt dann auch für die Kinder Tagusens. Wie in alter Zeit üblich, fand der Unterricht zunächst im Widum und in Bauernstuben statt, unter dem Faschismus wurde dann, im Jahr 1933 das Schulhaus errichtet.

Im Klassenzimmer, in dem einmal bis zu 43 Schülerinnen und Schüler gleichzeitig unterrichtet wurden, sind darüber hinaus noch Rechenschieber, Hunderter- und Tausendertafeln, alte Bücher, Hefte, Schreibmaschinen, Füllfederhalter usw. zu bewundern.

Dem Museumsverein Kastelruth fehlt

die Anwesenheit von Paula, ihre Fachkunde, ihre Fähigkeit zur Vermittlung und überhaupt ihre Leidenschaft für das Schulmuseum, die sie immer mit einem Lächeln ausgedrückt hat.

Liebe Paula, die Loslösung vom Schulmuseum sollte für dich nicht ein trauriger Moment sein, sondern ein Moment der Freude, ein neuer Anfang und Zeit neue Interessen zu pflegen.

Das Schulmuseum wird immer für deinen Besuch offen sein, wenn du dich an die vergangenen Jahre mit Erlebnissen und Momenten der Begeisterung sowie persönlichen und familiären Freuden erinnern willst.

Alles Gute für diesen Neuanfang wünscht der Vorstand des Museumsverein Kastelruth mit Präsidentin Christine Rier

**KANINCHENSCHAU
mit GEFLÜGELSCHAU
MOSTRA DI CONIGLI
con AVICOLA**

Eisacktal Valle Isarco



Das KVS 7/2 Brixen und Umgebung - und KVS 7/Eisacktal

**am 20.-21. Oktober 2018
al 20-21 ottobre 2018**

südtirol böden
www.suedtirol-boeden.com

bei Südtirol Böden GmbH
Eisackstraße 7/A, Waidbruck - Via Isarco 7/A, Ponte Gardena

**SA/SA ore 9.00-18.00 Uhr
SO/DO ore 9.00-17.00 Uhr**

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt! Auf Daer Konten freut sich der KVS 7/2
Info: Lang Hubert 327 120 51 18

Raiffeisen Raiffeisenkasse Eisacktal
Cassa Raiffeisen della Valle Isarco

Samstag | sabato
14.00 Uhr
ab | da ore 14.00 Uhr

PFARRGEMEINDE

Restaurierungsarbeiten bei den Kirchen in Tisens und Tagusens



Der Pfarrgemeinderat und Vermögensverwaltungsrat der Pfarrgemeinde hat nach längeren Vorarbeiten die Arbeiten zur Sanierung der Kirche St. Nikolaus in Tisens in Angriff genommen.

Das Kirchlein in Tisens geht auf das Jahr 1352 zurück und gibt besonders im Inneren einen anschaulichen Eindruck von der Ausstattung gotisch tirolischer Landkirchen. Neben unserer stolzen Pfarrkirche hat unsere Pfarrgemeinde sieben weitere Kirchen instand zu halten. Nicht zu letzt dem Fleiß und der Großzügigkeit unserer Vorfahren ist es zu verdanken, dass all diese Kirchen in einem recht guten Zustand sind. Nichtsdestotrotz gilt es immer wieder außerordentliche Renovierungs- und Sanierungsarbeiten an unseren Kirchen vorzunehmen. Die seit längerem undichte Dacheindeckung wird zur Gänze abgetragen, der dadurch stark in Mitleidenschaft gezogene Dachstuhl wird fachgerecht saniert und das Dach wieder mit europäischen Lärchenschindeln eingedeckt. Der Dachstuhl muss unter anderem in sechs Ebenen zusammengespannt werden um den z.Z. bestehenden Horizontalschub der Sparren zu unterbinden. Arbeiten sind auch beim Dachfenster und im Inneren der Kirche geplant. Die Drainage rund um die Kirche muss erneuert werden, um der aufsteigenden Bodenfeuchtig-

keit Herr zu werden. Auch die Kirchenbänke und der angefaulte Holzboden werden umfangreich repariert. Die Arbeiten werden von der Firma Kaiser & Wolf GmbH durchgeführt und belaufen sich auf knapp 210.000 Euro. Froh ist man darüber, dass die Finanzierung bereits steht. Deshalb auch der ausdrückliche Dank der Pfarrgemeinde an die Raika Kastelruth St. Ulrich und die Gemeinde Kastelruth für den Beitrag von jeweils 20.000 Euro, der Italienischen Bischofskonferenz für den Beitrag von 45.000 Euro und dem Denkmalamt für einen Kostenzuschuss von 73.000 Euro. Die Südtiroler Sparkasse beteiligt sich mit Euro 5.000 Euro an den Kosten. Die Restkosten werden durch Einnahmen aus der Veräußerung eines Grundstückes in der Erweiterungszone, welche in Tisens ausgewiesen worden ist, gedeckt. Hier war es der Pfarrei und den weiteren Eigentümern sowie der Gemeindeverwaltung wichtig, dass nur einheimische Familien dort ihr zuhause finden werden. Danke auch dem stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats Julius Profanter und unserem Pfarrer für die aufwendigen Vorbereitungsarbeiten und die Bewältigung der bürokratischen Hürden. Ein Dank auch an Arch. Lukas Burgauner für das Entgegenkommen bei Projektierung und Bauleitung. Die Arbeiten in Tisens werden im Frühsommer beendet werden. Ende August wurde beim Gasthof Lieg der Bevölkerung von Tisens und Tagusens auch die

geplante Restaurierung des historischen Glockenstuhls des Kirchturmes von Tagusens vorgestellt. Hier haben sich Reinhard Sattler und Zita Rassler besonders darum gekümmert. Im Frühjahr 2019 werden dann in Tagusens die umfangreichen Arbeiten beginnen, welche ca. 60.000 Euro kosten werden. Auch hier gibt es bereits Zusagen von Gemeinde, Raiffeisenkasse Kastelruth St. Ulrich, Sparkasse und Denkmalamt für verschiedene Beiträge. Dem Pfarrgemeinderat war und ist es wichtig, auch das einmalige Uhrwerk zu erhalten, welches immer noch händisch bedient wird. In Südtirol gibt es nur mehr zwei weitere Uhrwerke dieser Art, die noch in Funktion sind. Das Magdalenakirchlein steht bekanntlich auf einem Felshügel und ist weitem sichtbar. Der Bau geht auf die romanesche Zeit zurück (13. Jh) und ist der Stolz der Gusner. Wahrscheinlich steht das Kirchlein auf einem vorchristlichen Siedlungs- und Kultplatz. Der Turm, der eben Gegenstand der Arbeiten ist, hat die noch für diese Epoche typischen Rundbogenfenster. Mit den Restaurierungsarbeiten in Tisens und Tagusens schließt man an die Arbeiten in den anderen Fraktionen der letzten Jahre an. Es ist nämlich Ehrensache diese einmaligen Zeichen unseres Glaubens und Kulturdenkmäler für die nächsten Generationen zu erhalten.

Für den Vermögensverwaltungsrat und den Pfarrgemeinderat Kastelruth

Martin Fill





MITTWOCH, 10. Oktober 2018

Nachmittagsgala-Konzert mit Andy Borg in der Tennishalle Telfen

12.30 Uhr	Einlass
14.00 Uhr	Stargast Andy Borg
14.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
15.10 Uhr	Luis aus Südtirol
15.50 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
16.30 Uhr	Luis aus Südtirol
17.20 Uhr	Konzertende

MODERATION ANDY BORG

Das große Kastelruther Spatzen

34. Fest der

10. und 12. - 14. OKTOBER 2018 in Kastelruth

MODERATIONEN: INGO ROTTER

FREITAG, 12. Oktober 2018

17.00 Uhr	Zelteinlass
18.10 Uhr	Alexander Rier
18.50 Uhr	Silvio Samoni
19.30 Uhr	Alexander Rier
20.00 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
20.30 Uhr	Stargast Ross Antony
21.00 Uhr	Edelmetallverleihung
21.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
24.00 Uhr	Programmende

DJ MUSIC

SAMSTAG, 13. Oktober 2018

ABENDKONZERT: 20.00 - 23.00 Uhr

17.00 Uhr	Zelteinlass
17.30 Uhr	Blechspucker
18.15 Uhr	Nockalm Quintett
19.30 Uhr	Alexander Rier
20.00 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
23.00 Uhr	Programmende

DJ MUSIC

SONNTAG, 14. Oktober 2018

EINTRITT FREI

10.00 Uhr	Zelteinlass
10.00 Uhr	FRÜHSCHOPPEN mit Vorgruppen:
10.00 Uhr	TiWi - Tiroler Wind
10.40 Uhr	Sunrise aus Südtirol
11.10 Uhr	Luis aus Südtirol
11.30 Uhr	Die Grubertaaler
12.15 Uhr	Luis aus Südtirol
12.30 Uhr	<i>Kastelruther Spatzen</i>
14.30 Uhr	Autogrammstunde
	Oberkrainer aus Begunje

Kulturveranstaltung mit Musik und Kunst



Eintrittspreise Freitag

BLOCK A	Euro 51,-
BLOCK B	Euro 16,-
BLOCK C	Euro 11,-
inkl. zwei Biere (eine lt. Angebot)	
STANDPLATZ	Euro 25,-

Eintrittspreise Samstag

BLOCK A	Euro 46,-
BLOCK B	Euro 11,-
BLOCK C	Euro 11,-
inkl. zwei Biere (eine lt. Angebot) 14 Jahre bis zu 18 Jahre kein Euro 25,-	
STANDPLATZ	Euro 25,-

Wir erweitern unser Team

Die Gemeinde Kastelruth sucht **eine/n Mitarbeiter/in (auch ohne Berufserfahrung)** zur Verstärkung des Buchhaltungsamtes.

Anforderungsprofil:

- Abschluss einer kaufmännischen Oberschule
- Freude am Umgang mit Zahlen
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- gute EDV-Kenntnisse
- Motivation
- Teamfähigkeit

Wir bieten:

- betreute Einlernphase
- 4,5 Tage-Woche (38 Wochenstunden) und attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- Aufstiegschancen und Möglichkeit zur gehaltsmäßigen Entwicklung

Interessiert? Dann melde dich **telefonisch unter 0471-711552 (Jolanda)** oder per Mail (info@gemeinde.kastelruth.bz.it)



Veranstaltungen

Oktober

Kastelruth	DI	02.10.2018	9:00 Uhr	Erster Offener Treff des neuen EIki – Jahres im kleinen Pfarrsaal von Kastelruth
Kastelruth	FR	05.10.2018	9:00 Uhr	"EIki-Jahrgangstreffen der 2017 Geborenen", ohne Anmeldung, freiwillige Spende
Seis	FR	05.10.2018	20:00 Uhr	Spieleabend in der Bibliothek Seis
Kastelruth	SA	06.10.2018	8.30-12.00 Uhr	Flohmarkt der kfb Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Seiser Alm	SA	06.10.2018	10:00	Großer Almabtrieb auf der Seiser Alm mit volkstümlichem Fest in Compatsch
Kastelruth	SA	06.10.2018		Großer Almabtrieb
Tagusens	SO	07.10.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Carreras
Seiser Alm	SO	07.10.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	DI	09.10.2018	15:00 Uhr	"Gottesdienst für Kindergartenkinder" in der Pfarrkirche von Kastelruth, ohne Anmeldung, freiwillige Spende
Seis	MI	10.10.2018	14:00	Geschäft Südtirol Products: Produktverkostung von der Metzgerei Stefan (bis 18.00 Uhr)
Kastelruth	FR	12.10.2018	15:00	34. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	SA	13.10.2018	10:00	Dorfplatz: Frühschoppen mit Musik und Unterhaltung
Kastelruth	SA	13.10.2018		34. Kastelruther Spatzenfest
Kastelruth	SO	14.10.2018		34. Kastelruther Spatzenfest
Tagusens	SO	14.10.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz und Unterhaltungsnachmittag mit dem Dolomitenecho
Seiser Alm	SO	14.10.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	MI	17.10.2018	15:00 Uhr	"EIki Herbstausflug" Genauere Informationen werden noch bekanntgegeben. Ohne Anmeldung, freiwillige Spende
Kastelruth	DO	18.10.2018	9:10 Uhr	"Miniplay- Dance"- Kurs im EIki, Anmeldung unter 377/6725700
Tagusens	SO	21.10.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Holladuo
Seiser Alm	SO	21.10.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	DI	23.10.2018	10:00Uhr	"EIki- Kasperle- Theater", ohne Anmeldung, Beitrag: 1Euro
Seiser Alm	SO	28.10.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Tagusens	SO	28.10.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Tiroler Alpenklang
St. Oswald	SO	21.10.2018		Törggelefest

November

Kastelruth	SA	03.11.2018	8:30-12:00	Uhr Flohmarkt der kfb Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes
Tagusens	SO	04.11.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Alpenrot
Seiser Alm	SO	04.11.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	MO	05.11.2018	9:00-10:00 Uhr	Verbrauchermobil auf dem Hauptplatz
Kastelruth	MO	05.11.2018	10:30-11:30 Uhr	Verbrauchermobil auf dem Krausplatz
Kastelruth	DI	06.11.2018	9:00 Uhr	"Laterne Basteln" im EIki, ohne Anmeldung, Beitrag: 5Euro
Kastelruth	SO	11.11.2018	16:30 Uhr	"Martinsumzug" EIki in Zusammenarbeit mit dem KFS Kastelruth. Genauere Informationen werden noch bekanntgegeben.